

LÍRICA GOLIARDESCA

(XVI) *Veris dulcis in tempore*

(XVII) *Amor habet superos*

(XVIII) *Exiit diluculo*

(XXII) *Vacillantis trutine*

(XXIII) *O comes amoris, dolor*

(XXIV) *Sic fata canendo solor*

(XXX) *Olim lacus colueram*

(XXXVIII) *Estuans intrinsecus (o Confessio Goliae del Archipoeta de Colonia)*

Edición:

Carlos Yarza (ed.), 1978. *Cantos de Goliardo (Carmina Burana)*, trad. Lluís Moles, Barcelona: Seix Barral.

XVI

VERIS DULCIS IN TEMPORE...

1

*Veris dulcis in tempore
florenti stat sub arbore
Iuliana cum sorore.
Dulcis amor!
Qui te caret hoc tempore,
fit vilior.*

2

*Ecce florescunt arbores,
lascive canunt volucres,
inde tepescunt virgines.
Dulcis amor!
Qui te caret hoc tempore,
fit vilior.*

3

*Ecce florescunt lilia,
et virgines dant gemina
summo deorum carmina.
Dulcis amor!
Qui te caret hoc tempore,
fit vilior.*

4

*Si tenerem, quam cupio,
in nemore sub folio,*

142

XVI

EN EL TIEMPO DE LA DULCE PRIMAVERA...

1

En el tiempo de la dulce primavera,
bajo el árbol florido está
Juliana con su hermana.
¡Dulce amor!
Quien no te tiene en este tiempo,
nada vale.

2

Ya florecen los árboles,
gozoso cantan los pájaros,
por ende arden las mozas.
¡Dulce amor!
Quien no te tiene en este tiempo,
nada vale.

3

Ved, ya florecen los lirios
y las muchachas alternan
las canciones al más alto de los dioses.
¡Dulce amor!
Quien no te tiene en este tiempo,
nada vale.

4

Si ahora tuviera a la que deseo,
en el bosque, bajo la fronda,

143

*oscularer cum gaudio.
Dulcis amor!
Qui te caret hoc tempore,
fit vilior.*

la besaría alegremente.
¡Dulce amor!
Quien no te tiene en este tiempo,
nada vale.

XVII

AMOR HABET SUPEROS...

1

*Amor habet superos:
Iovem amat Iuno,
motus premens efferos
imperat Neptuno,
Pluto tenens inferos
mitis est hoc uno.*

*Amoris solamine
virgino cum virgine,
aro non in semine,
pecco sine crimine.*

2

*Amor trahit teneros
molliori nexu,
rigidos et asperos
duro frangit flexu,
capitur rhinoceros
virginis amplexu.*

*Amoris solamine
virgino cum virgine,
aro non in semine,
pecco sine crimine.*

XVII

EL AMOR DOMINA A LOS DIOSSES...

1

El Amor domina a los dioses:
Juno ama a Júpiter;
domeñando las olas encrespadas,
manda sobre Neptuno;
Plutón, señor de los infiernos,
sólo con él es manso.

En amoroso solaz,
virgen soy y ella es virgen;
no aro sobre la semilla,
pecco sin faltar.

2

Amor atrae a los blandos
con el más suave lazo;
a los inflexibles y ásperos
doblega con duro vínculo;
al rinoceronte se le prende
por el abrazo de una virgen.¹

En amoroso solaz,
virgen soy y ella es virgen;
no aro sobre la semilla,
pecco sin faltar.

2.1 Según los bestiarios, el unicornio acudía mansamente al regazo de una virgen.

*Virgo cum virginibus
horreo corruptas
et cum meretricibus
simul odi nuptas,
nam in istis talibus
turpis est voluptas.*

*Amoris solamine
virgino cum virgine,
aro non in semine,
pecco sine crimine.*

*Virginis egregie
ignibus calesco
et eius cotidie
in amore cresco;
sol est in meridie,
nec ego tepesco.*

*Amoris solamine
virgino cum virgine,
aro non in semine,
pecco sine crimine.*

*Gratus super omnia
ludus est puelle,
et eius precordia
omni carent felle;
sunt, que prestat, basia
dulciora melle.*

Amoris solamine

Virgen con las vírgenes,
siento horror por las corrompidas,
y a la vez que a las meretrices
odio a las casadas;
pues en estas tales
el placer es torpe.

En amoroso solaz,
virgen soy y ella es virgen;
no aro sobre la semilla,
pecco sin faltar.

Ando en el fuego
de la moza excelente,
y mi amor por ella
crece cada día;
el sol está en el mediodía,
y yo no me entibio.

En amoroso solaz,
virgen soy y ella es virgen;
no aro sobre la semilla,
pecco sin faltar.

Nada más grato
que retozar con una muchacha:
en ella no hay
ninguna hiel;
los besos que da son
más dulces que la miel.

En amoroso solaz,

*virgino cum virgine,
aro non in semine,
pecco sine crimine.*

6

Ludo cum Cecilia...

*Nichil timeatis!
Sum quasi custodia
fragilis etatis,
ne marcescant lilia
sue castitatis.*

*Amoris solamine
virgino cum virgine,
aro non in semine,
pecco sine crimine.*

7

*Flos est, florem frangere
non est res securo.
Uvam sino crescere,
donec sit matura;
spes me facit vivere
letum reventura.*

*Amoris solamine
virgino cum virgine,
aro non in semine,
pecco sine crimine.*

8

*Volo tantum ludere,
id est contemplari,
presens loqui, tangere,*

150

virgen soy y ella es virgen;
no aro sobre la semilla,
pecco sin faltar.

6

Traveso con Cecilia...

Nada temáis:
soy como custodio
de su frágil edad,
porque no se marchiten los lirios
de su castidad.

En amoroso solaz,
virgen soy y ella es virgen;
no aro sobre la semilla,
pecco sin faltar.

7

Flor es, y quebrar una flor
no es cosa segura.
Dejo crecer la uva
hasta que esté madura;
la esperanza me hace vivir
alegre por lo porvenir.

En amoroso solaz,
virgen soy y ella es virgen;
no aro sobre la semilla,
pecco sin faltar.

8

Quiero sólo travesear,
es decir, contemplarla,
hablarle de frente, tocarla

151

tandem osculari.
Quintum, quod est agere,
noli suspicari!

Amoris solamine
virgino cum virgine,
aro non in semine,
pecco sine crimine.

9

Quicquid agant ceteri,
virgo, sic agamus,
ut, quem decet fieri,
ludum faciamus...

Ambo sumus teneri,
tenere ludamus!

Amoris solamine
virgino cum virgine,
aro non in semine,
pecco sine crimine.

8

y aun besarla;
el quinto grado, obrar,¹
¡eso ni se sospeche!

En amoroso solaz,
virgen soy y ella es virgen;
no aro sobre la semilla,
pecco sin faltar.

9

Lo que hagan los demás,
moza, hagámoslo nosotros,
para ser traviosos
como cumple serlo;
ambos somos jóvenes:

¡retocemos como jóvenes!

En amoroso solaz,
virgen soy y ella es virgen;
no aro sobre la semilla,
pecco sin faltar.

8

8.1 Véase la nota 2ª,1 al núm. XIII.

XVIII

EXIIT DILUCULO...

1

*Exiit diluculo
rustica puella
cum grege, cum baculo,
cum lana novella.*

2

*Sunt in grege parvulo
ovis et asella,
vitula cum vitulo,
caper et capella.*

3

*Conspexit in cespite
scolarem sedere:
“quid tu facis, domine?
veni mecum ludere”.*

XVIII

SALE A LA ALBORADA...

1

Sale a la alborada
la zagalilla,
con su rebaño y con su cayado,
con su lana nueva.

2

En el rebañuelo hay
una oveja y una asnilla,
un ternero y una ternera,
un chivo y una cabrilla.

3

En el prado ve
a un escolar sentado:
«¿Qué haces ahí, señor?
Ven a retozar conmigo».¹

3.1 Hilka-Schumann descartan como adición los cuatro últimos versos.

XXII

VACILLANTIS TRUTINE...

1a

*Vacillantis trutine
libramine
mens suspensa fluctuat
et estuat
in tumultus anxios,
dum se vertit
et bipertit
motus in contrarios.
O languedo,
causam languoris video
nec caveo,
videns et prudens pereoo.*

1b

*Me vacare studio
vult ratio;
sed dum amor alteram
vult operam,
in diversa rapior.
Ratione
cum Dione
dimicante crucior.
O languedo,
causam languoris video
nec caveo,
videns et prudens pereoo.*

XXII

SUSPENSIA EN EL PLATILLO...

1a

Suspensa en el platillo
de una oscilante balanza,
mi alma fluctúa
y se agita
en angustiosa inquietud,
volviéndose
y desgarrándose
entre opuestos impulsos.
¡Oh, me voy apagando,
veo por qué
y no hago caso,
viendo y consciente me muero!

1b

La razón me invita
a aplicarme al estudio;
mas como el amor me incita
a otra tarea,
me tiran de dos lados contrarios.
En la lucha de la razón
y Venus Dione,
soy yo quien padezco.
¡Oh, me voy apagando,
veo por qué
y no hago caso,
viendo y consciente me muero!

*Sicut in arbore
 frons tremula,
 navicula
 levis in equore,
 dum caret ancore
 subsidio,
 contrario
 flatu concussa fluitat:
 sic agitat,
 sic turbine sollicitat
 me dubio
 hinc amor, inde ratio.
 O languo,
 causam languoris video
 nec caveo,
 videns et prudens pereo.*

*Sub libra pondero,
 quid melius,
 et dubius
 mecum delibero.
 Nunc menti refero
 delicias
 venerias,
 que mea michi Florula
 det oscula,
 qui risus, que labellula,
 que facies,
 frons, naris aut cesaries.
 O languo,
 causam languoris video*

Como el follaje trémulo
 en el árbol,
 como la barquilla
 frágil en el mar,
 desamparada
 de ancla,
 combatida
 por los vientos enfrentados,
 así me agitan,
 así me acosan
 en el remolino de la duda
 ahora el amor, la razón luego.
 ¡Oh, me voy apagando,
 veo por qué
 y no hago caso,
 viendo y consciente me muero!

Peso en la balanza
 qué es mejor
 y, lleno de dudas,
 delibero conmigo mismo.
 Evoco, así,
 las delicias
 del amor,
 los besos
 de mi Florita,
 la sonrisa, los labios,
 la faz,
 la frente, la nariz, el cabello...
 ¡Oh, me voy apagando,
 veo por qué

*nec caveo,
videns et prudens pereo.*

3a

*His invitat
et irritat
amor me blanditiis.*

*Sed aliis
ratio sollicitat
et excitat
me studiis.*

*O languedo,
causam languoris video
nec caveo,
videns et prudens pereo.*

3b

*Nam solari
me solari
cogitat exilio.*

*Sed, ratio,
procul abi! Vinceris
sub Veneris
imperio.*

*O languedo,
causam languoris video
nec caveo,
videns et prudens pereo.*

y no hago caso,
viendo y consciente me muero!

3a

El amor me invita
y me saca de mí
con tales halagos.
Pero con otros
me llama la razón,
incitándome
al estudio.

¡Oh, me voy apagando,
veo por qué
y no hago caso,
viendo y consciente me muero!

3b

Piensa que me consolaría
encerrarme
en la soledad de los estudios:
¡No, razón,
vete lejos de mí! ¡Vénzate
el poder
de Venus!

¡Oh, me voy apagando,
veo por qué
y no hago caso,
viendo y consciente me muero!

XXIII

O COMES AMORIS, DOLOR...

1

*O comes amoris, dolor,
cuius mala male solor,
an habes remedium?
Dolor urget me, nec mirum,
quem a predilecta dirum,
en, vocat exilium,
cuius laus est singularis,
pro qua non curasset Paris
Helene consortium.*

2

*Sed quid queror me remotum
illi fore, que devotum
me fastidit hominem,
cuius nomen tam verendum,
quod nec mihi presumendum
est ut eam nominem?
Ob quam causam mei mali
me frequenter vultu tali
respicit, quo neminem!*

3

*Ergo solus solam amo,
cuius captus sum ab hamo,*

2.1 El secreto es una de las características del amor cortés.

3.1 El juego de palabras *amo - ab hamo* era muy conocido: figura,

XXIII

AY COMPAÑERO DEL AMOR, AY DOLOR...

1

Ay compañero del amor, ay dolor,
cuyos males mal soporto,
¿no tienes algún remedio?
El dolor me abruma, y no es de extrañar,
porque un cruel exilio,
ay, me aleja de mi amada,
única en mérito
y tal, que por ella Paris habría desdeñado
la compañía de Helena.

2

Pero ¿por qué lamento estar
lejos de ella, que me desprecia
a mí, su siervo devoto,
que ni aun oso
decir su nombre,¹
tan digno de veneración?
A mí, a quien, para mi mal,
suele mirarme con un ceño
que para nadie más gasta.

3

Así, solo yo la amo a ella sola,
que me tiene prendido en su anzuelo¹

por ejemplo, en algún poema pseudo-ovidiano, en el tratado amoroso de Andrés el Capellán, etc.

*nec vicem reciprocatur:
quam enutrit vallis quedam,
quam ut paradysum credam,
in qua pius collocatur
hanc Creator creaturam
vultu claram, mente puram,
quam cor meum invocatur.*

4

*Gaude, vallis insignita,
vallis rosis redimita,
vallis flos convallium:
inter valles vallis una,
quam collaudat sol et luna,
dulcis cantus avium;
te collaudat philomena
vallis dulcis et amena,
mestis dans solatium!*

y no me corresponde.
Le da cobijo un valle
que para mí es el Paraíso:
allí ha colocado
el Creador a esa criatura,
hermosa de rostro y pura de alma,
a quien mi corazón invoca.

4

¡Alégrate, valle señalado,
valle cubierto de rosas,
valle flor entre los otros,
valle único entre todos,
loado del sol, la luna
y el dulce canto de los pájaros!
¡Loado del ruiseñor,
tú, valle dulce y ameno,
consuelo de los tristes!

XXIV

SIC MEA FATA CANENDO SOLOR...

1

*Sic mea fata canendo solor,
ut nece proxima facit olor.
Blandus heret meo corde dolor,
roseus effugit ore color.*

*Cura crescente,
labore vigente,
vigore labente,
miser morior;*

tam male pectora multat amor.

*A morior,
a morior,
a morior!*

dum quod amem cogor et non amor.

2

*Felicitate Iovem supero,
si me dignetur, quam desidero;
si sua labra semel novero;
una cum illa si dormiero,*

*mortem subire,
placenter obire,
vitamque finire
statim potero,*

tanta si gaudia non rupero;

*a potero,
a potero,*

XXIV

ASÍ CONSUELO MI SINO CANTANDO...

1

Así consuelo mi sino cantando,
como hace el cisne próximo a la muerte.¹
Un suave dolor se me ase al corazón,
del rostro me huyen los colores.

Crecen las cuitas,
las fatigas se afirman,
las fuerzas se van,
pobre de mí, me muero;

con tanto mal castiga amor el pecho

Ah, me muero,
ah, me muero,
ah, me muero,

pues por fuerza he de amar sin ser amado.

2

Sería más feliz que Júpiter
si no me desdeñase la que deseo,
si conociera sus labios una sola vez;
y si durmiera con ella

al punto podría
soportar la muerte,
partir con gusto
y acabar la vida,

si no quebrara tanto gozo.

¡Ah, podría,
ah, podría,

1.1 En el poema xxx se parodia el tal canto del cisne.

*a potero,
prima si gaudia concepero!*

3

*Ubera cum animadverterem,
optavi, manus ut involverem,
simplicibus mammis ut alluderem.
Sic cogitando sensi Venerem,
sedit in ore
rosa cum pudore,
pulsatus amore,
quod os lamberem,
hei lamberem,
hei lamberem,
hei lamberem,
luxuriando per characterem!*

ah, podría,
si alcanzara los primeros goces!

3

Al pensar en sus pechos,
deseé acariciarlos,
juguetear con sus senos desnudos.
En tales pensamientos, vi a Venus,
en cuya boca hay
una rosa de pudor,
y me sentí impulsado por el amor
a besarla.
¡Ah, besarla,
ah, besarla,
ah, besarla,
enardecido por su figura!

XXX

OLIM LACUS COLUERAM...

1

*Olim lacus colueram,
olim pulcher exstiteram,
dum cygnus ego fueram.*

Miser, miser!

Modo niger

et ustus fortiter!

2

*Eram nive candidior,
quavis ave formosior,
modo sum corvo nigrior.*

Miser, miser!

Modo niger

et ustus fortiter!

3

*Me rogas urit fortiter,
gyrat, regyrat garcifer,
propinat me nunc dapifer.*

Miser, miser!

Modo niger

et ustus fortiter!

XXX

ANTAÑO VIVÍA EN LOS LAGOS...

1

Antaño vivía en los lagos,
antaño era yo hermoso,
mientras fui cisne.

¡Pobre, pobre de mí!

¡Ahora estoy negro

y duramente quemado!¹

2

Yo era más blanco que la nieve,
más bello que cualquier ave,
ahora soy más negro que un cuervo.

¡Pobre, pobre de mí!

¡Ahora estoy negro

y duramente quemado!

3

El fuego me quema cruelmente,
el cocinero me da vueltas y más vueltas,
ahora el pinche me sirve a la mesa.

¡Pobre, pobre de mí!

¡Ahora estoy negro

y duramente quemado!

1.1 El poema parodia el tópico canto del cisne ante la muerte.

*Mallem in aquis vivere,
nudo semper sub aere,
quam in hoc mergi pipere.*

*Miser, miser!
Modo niger
et ustus fortiter!*

*Nunc in scutella iaceo
et volitare nequeo,
dentes frendentes video.*

*Miser, miser!
Modo niger
et ustus fortiter!*

Más quisiera vivir en las aguas,
siempre al aire libre,
que estar cubierto de esta salsa.
¡Pobre, pobre de mí!
¡Ahora estoy negro
y duramente quemado!

Ahora paro en este plato
y no puedo revolotear,
veo dientes que se afilan.
¡Pobre, pobre de mí!
¡Ahora estoy negro
y duramente quemado!

XXXVIII

ESTUANS INTRINSECUS...

1

*Estuans intrinsecus
ira vehementi
in amaritudine
loquor mee menti:
Factus de materia
levis elementi
folio sum similis,
de quo ludunt venti.*

2

*Cum sit enim proprium
viro sapienti
supra petram ponere
sedem fundamenti,
stultus ego comparor
fluvio labenti
sub eodem aere
nunquam permanenti.*

3

*Feror ego veluti
sine nauta navis,*

* Poema original del Archipoeta, escrito hacia 1163, cuando las fuerzas del emperador Barbarroja tenían su cuartel general en Pavía (cf. estr. 8-9).

1.1 *Iob*, x.1: «Loquar in amaritudine animae meae».

XXXVIII

ARDIENDO POR DENTRO...*

1

Ardiendo por dentro
de cólera impetuosa,
lleno de amargura
me digo a mí mismo:¹
Hecho de materia
de leve substancia,
soy como una hoja
juguete del viento.²

2

Siendo así que es propio
del sabio
sentar en piedra
los cimientos de la construcción,¹
yo, estúpido, parezco
un río² que en su correr
nunca se detiene
bajo el mismo cielo.

3

Me dejo llevar como
nave sin marinero,

1.2 *Iob*, xiii.25: «Contra folium, quod vento rapitur», etc.

2.1 Cf. *Mt.*, vii.24.

2.2 Cf. Horacio, *Epis.*, i.ii.41-42: «Vivendi qui recte prorogant horam, / rusticus expectat dum defluat amnis».

*ut per vias aeris
vaga fertur avis.
Non me tenent vincula,
non me tenet clavis,
quero mei similes
et adiungor pravis.*

4

*Michi cordis gravitas
res videtur gravis,
iocus est amabilis
dulciorque favis.
Quicquid Venus imperat,
labor est suavis,
que numquam in cordibus
habitat ignavis.*

5

*Via lata gradior
more iuventutis,
implico me vitiis
immemor virtutis,
voluptatis avidus
magis quam salutis,
mortuus in anima
curam gero cutis.*

6

*Presul discretissime,
veniam te precor,*

3.1 *Sap.*, v.10 ss.: «como nave que cruza el agua fluctuante ...», o
il el ave ... », etc.

5.1 Cf. *Mt.*, VII.13.

como el pájaro errante¹
por las sendas del aire.
No hay cadenas que me detengan,
no hay llave que lo logre;
busco a los que son como yo
y, así, me unió a los malos.

4

La gravedad de espíritu
se me antoja demasiado rigurosa,
la chacota me es grata
y más dulce que la miel.
Cuanto Venus manda
es tarea suave,
jamás asentada
en los ánimos indolentes.

5

Ando por el camino ancho,¹
como joven,
me meto en los vicios,
sin atender a la virtud,
ávido de placeres
más que de mi salvación;²
muerto de alma,
me desvelo por el cuerpo.

6

Discretísimo prelado,¹
de ti pido perdón;

5.2 Cf. S. Pablo, 2 *Tim.*, III.4: «amigos del placer más que amigos de Dios».

6.1 Reginaldo de Dassel, obispo electo de Colonia (cf. estr. 24).

*morte bona morior,
dulci neci necor,
meum pectus sauciat
puellarum decor,
et quas tactu nequeo,
saltem corde mechor.*

7

*Res est arduissima
vincere naturam,
in aspectu virginis
mentem esse puram,
iuvenes non possumus
legem sequi duram
leviumque corporum
non habere curam.*

8

*Quis in igne positus
igne non uratur?
Quis Papie demorans
castus habeatur,
ubi Venus digito
iuvenes venatur,
oculis illaqueat,
facie predatur?*

9

*Si ponas Hippolytum
hodie Papie,*

6.2 Cf. *Mt.*, v.28: «Omnis qui viderit mulierem ad concupiscendum eam, iam moechatus est eam in corde suo».

muero buena muerte,
con dulce perécer perezco;
me desgarrá el pecho
la belleza de las mozas,
y a las que no puedo de obra
las violó de corazón.²

7

Nada más difícil
que vencer el natural propio
y, viendo a una doncella,
mantener puro el pensamiento;
los jóvenes no podemos
seguir tan dura ley
y no atender
a sus gráciles cuerpos.

8

¿Quién no se quemará
en el fuego?
¿Quién podrá seguir casto
en Pavía,
donde Venus caza
a los jóvenes con el dedo,
los liga con los ojos,
con el rostro los apresá?

9

Si pusieras a Hipólito¹
hoy en Pavía,

9.1 Célebre por la castidad con que resistió—hasta la muerte—las sollicitaciones de Fedra, su madrastra.

*non erit Hippolytus
in sequenti die;
Veneris in thalamos
ducunt omnes vie,
non est in tot turribus
turris Aricie.*

10

*Secundo redarguor
etiam de ludo,
sed cum ludus corpore
me dimittit nudo,
frigidus exterius
mentis estu sudo,
tunc versus et carmina
meliora cudo.*

11

*Tertio capitulo
memoro tabernam,
illam nullo tempore
sprevi neque spernam,
donec sanctos angelos
venientes cernam,
cantantes pro mortuis
“Requiem eternam”.*

12

*Meum est propositum
in taberna mori,*

9.2 Aricia es la mujer de Hipólito, una vez resucitado por Diana.
El manuscrito de los *carmina Burana* trae «turris alethiae», lo que

278

no sería Hipólito
al día siguiente;
todos los caminos llevan
a los tálamos de Venus,
entre tantas torres
no hay una torre de Aricia.²

10

En segundo lugar, me acuso
también de jugar:
aun cuando el juego me deja
desnudo de cuerpo,
yo, frío por fuera,
sudo por el calor del pensamiento
y compongo entonces mis mejores
versos y cantos.

11

En tercer término,
traigo a colación la taberna:
en ningún momento
la he desdeñado, ni lo haré
en tanto no vea venir
a los ángeles santos
que cantan por los muertos
el *Requiem aeternam*.

12

Es propósito mío
morir en la taberna,

corrijo según la enmienda hoy más aceptada.

279

*ut sint vina proxima
morientis ori.
Tunc cantabunt letius
angelorum chori:
"Sit deus propitius
huic potatori!"*

13

*Poculis accenditur
animi lucerna,
cor imbutum nectare
volat ad superna.
Michi sapit dulcius
vinum de taberna,
quam quod aqua miscuit
presulis pincerna.*

14

*Loca vitant publica
quidam poetarum
et secretas eligunt
sedes latebrarum,
student, instant, vigilant
nec laborant parum
et vix tandem reddere
possunt opus clarum.*

15

*Ieiunant et abstinent
poetarum chori,*

12.1 Recuerda el final de un poema de Ovidio, *Am.*, II, x.35 ss.

12.2 Cf. *Lc.*, XVIII.13.

14.1 Cf. Horacio, *Epist.*, II.ii.77: «Scriptorum chorus omnis amat

para tener el vino cerca
de mi boca de moribundo.¹
Con júbilo cantarán entonces
los coros angélicos:
«Sea Dios propicio
a este borrachín».²

13

Con las copas se enciende
el candil del alma,
el corazón colmado de néctar
vuela hasta los cielos.
A mí me sabe más dulce
el vino de la taberna
que el mezclado con agua
por el copero de un prelado.

14

Algunos poetas
evitan los lugares públicos
y eligen las secretas
moradas de sus escondrijos:¹
estudian, se afanan, velan,
trabajan no poco
y al fin a duras penas pueden
producir alguna obra insigne.

15

Ayunan y guardan abstinencia
los coros de los poetas,

nemus et fugit urbem» [‘la cohorte toda de los poetas ama los b
ques y huye las ciudades’].

*vitant rixas publicas
et tumultus fori
et, ut opus faciant,
quod non possit mori,
moriuntur studio
subditi labori.*

16

*Unicuique proprium
dat Natura munus.
Ego nunquam potui
scribere ieiunus,
me ieiunum vincere
posset puer unus.
Sitim et ieiunium
odi tamquam funus.*

17

*Unicuique proprium
dat Natura donum.
Ego versus faciens
bibo vinum bonum
et quod habent purius
dolia cauponum.
Tale vinum generat
copiam sermonum.*

18

*Tales versus facio,
quale vinum bibo,
nichil possum facere
nisi sumpto cibo,*

282

evitan las reyertas públicas
y los tumultos de la plaza
y por lograr una obra
que no muera,
mueren ellos de celo,
agobiados por el trabajo.

16

La Naturaleza da a cada uno
un talante singular.
Por mi parte nunca he podido
escribir en ayunas:
en ayunas puede vencerme
un niño.
A la sed y al ayuno
los odio como a la muerte.

17

La Naturaleza da a cada uno
unas dotes singulares.
Cuando yo hago versos
es que bebo buen vino,
el mejor que hay
en los barriles de los taberneros:
semejante vino desata
torrentes de elocuencia.

18

Tales versos hago
cuales vinos bebo,
nada puedo hacer
sino bien comido,

283

*nichil valent penitus,
que ieiunus scribo.
Nasonem post calices
carmine preibo.*

19

*Michi nunquam spiritus
poetrie datur,
nisi prius fuerit
venter bene satur.
Dum in arce cerebri
Bacchus dominatur,
in me Phebus irruit
et miranda fatur.*

20

*Ecce mee proditor
pravitatis fui,
de qua me redarguunt
servientes tui.
Sed eorum nullus est
accusator sui,
quamvis velint ludere
seculoque frui.*

21

*Iam nunc in presentia
presulis beati,
secundum dominici
regulam mandati,*

19.1 Como dios de la poesía y la música.

21.1 Alude a *Io.*, VIII.7: «Quien de vosotros esté sin pecado, lance

cuanto escribo en ayunas
no vale lo más mínimo.
Después de beber, mis poemas
superarán los de [Ovidio] Nasón

19

Jamás se me otorga
el espíritu de la poesía
si antes no tengo
el vientre bien repleto.
Mientras Baco reina
en la fortaleza del cerebro,
Febo¹ irrumpe en mí
y dice maravillas.

20

Mira, yo mismo he denunciado
mis vicios,
de que me incriminan
tus siervos.
Pero ninguno de ellos
se acusa a sí mismo,
aunque bien les guste jugar
y gozar del mundo.

21

Ya en presencia, pues,
de tan santo prelado,
según sienta
el mandamiento del Señor,¹

la primera piedra».

*mittat in me lapidem
neque parcat vati,
cuius non est animus
consciis peccati.*

22

*Sum locutus contra me,
quicquid de me novi,
et virus evomui,
quod tam diu fovi.
Vita vetus displicet,
mores placent novi;
homo videt faciem,
sed cor patet Iovi.*

23

*Iam virtutes diligo,
vitiis irascor,
renovatus animo
spiritu renascor,
quasi modo genitus
novo lacte pascor,
ne sit meum amplius
vanitatis vas cor.*

24

*Electe Colonie,
parce penitenti,
fac misericordiam*

22.1 Cf. 1 Sam., xvi.17: «porque Dios no se fija en lo que se fija el hombre, pues el hombre mira lo superficial, mas Yahveh mira el corazón».

apedréeme,
sin perdón para el poeta que soy,
aquel en cuyo ánimo
no haya conciencia de pecado.

22

He dicho contra mí
cuanto de mí sé
y he vomitado el veneno
que guardé tanto tiempo.
Ya me disgusta la vieja vida,
ya me complacen nuevos hábitos.
El hombre ve lo superficial,
pero el corazón se abre para Júpiter

23

Ya amo la virtud,
ya me irrita el vicio;
renovado de ánimo,
de espíritu renazco,
como recién nacido¹
me alimento de nueva leche,
porque no sea ya
vaso de vanidad mi corazón.

24

¡Electo de Colonia,
disculpa a este arrepentido,
ten misericordia

23.1 Véase la nota 7.1 al núm. III.

*veniam petenti
et da penitentiam
culpam confitenti!
Feram, quicquid iusseris,
animo libenti.*

25

*Parcit enim subditis
leo, rex ferarum,
et est erga subditos
immemor irarum.
Et vos idem facite,
principes terrarum!
Quod caret dulcedine,
nimis est amarum.*

Se recuerdan en la estrofa ciertos versos de un poema sobre

288

para quien te pide perdón
e impónle su penitencia
al que confiesa su culpa!
Cuanto me mandes lo soportaré
con talante gustoso.

25

El león, el rey de las fieras,
perdona a quienes se le someten
y olvida su cólera
para con ellos.
¡Haced vosotros otro tanto,
príncipes de la tierra! ¹
Donde no hay dulzura
hay ya excesivo amargor.

las maravillas del mundo falsamente atribuido a Ovidio.

289

LA PRIMAVERA DE LA POESÍA ROMÁNICA EN SU CONTEXTO CLERICAL
(textos protorrománicos)

Alba bilingüe (s. X, códice Vaticano Reg. 1462, fol. 50v)

**PHEBI claro nondum orto iubare,
fert aurora lumen terris tenue;
spiculator pigris clamat: "Surgite!"**

*L'alba par (t)umet mar
at'ra sol po y pas:
a bigil! mira clar
tenebras!*

En incautos ostium insidie
torpentesque gliscunt intercipere,
quos suadet preco, clamat surgere.

*L'alba par (t)umet mar
at'ra sol po y pas:
a bigil! mira clar
tenebras!*

Ab Arcturo disgregatur Aquilo,
poli suos condunt astra radios,
Orienti tenditur Septentrio.

*L'alba par (t)umet mar
at'ra sol po y pas:
a bigil! mira clar
tenebras!*

No despuntado aún el claro resplandor de Febo,
lleva la aurora su luz tenue a las tierras;
el alabardero grita a los perezosos: "¡Levantaos!"

*El alba aparece en el tumultuoso [o húmedo?] mar,
atrae al sol, luego pasa:
¡Ah, vigía! ¡Mira clarear
las tinieblas!*

He aquí que las insidias de los enemigos
se encarnizan en sorprender a los incautos y aturridos,
a los que convence el heraldo, los llama a levantarse.

*El alba aparece en el tumultuoso mar,
atrae al sol, luego pasa:
¡Ah, vigía! ¡Mira clarear
las tinieblas!*

Desde Arcturus se despliega el aquilón,
sus rayos esconden las estrellas del cielo,
hacia oriente se dirige el septentrión.

*El alba aparece en el tumultuoso mar,
atrae al sol, luego pasa:
¡Ah, vigía! ¡Mira clarear
las tinieblas!*

Glosas Emilianenses, reputadas como el primer fragmento literario conservado en romance peninsular, navarro-aragonés riojano (*ms. Aemilianensis 60* del año 977, Monasterio de San Millán de la Cogolla, la Rioja Alta). Recientemente, los **Cartularios de Valpuesta** (s. IX, Burgos) han sido estudiados como los testimonios más antiguos de la lengua, junto con la **Nodicia de Kesos** (s. X). Sin embargo, las **Glosas Emilianenses** y las **Glosas Silenses** (s. X-XI) continúan siendo un testimonio importante, ligado a un uso escriturario y literario.

*Con o aiutorio de nuestro
dueno Christo, dueno
salbatore, qual dueno
get ena honore et qual
duenno tienet ela
mandatione con o
patre con o spiritu sancto
en os sieculos de lo siecu-
los. Facanos Deus Omnipotes
tal serbitio fere ke
denante ela sua face
gaudiose segamus. Amen.*

Con la ayuda de nuestro
Señor Cristo, Señor
Salvador, que Señor
es en el honor y que
como Señor tiene el
mandato con el
Padre con el Espíritu Santo
en los siglos de los si-
glos. Háganos Dios omnipotente
tal servicio hacer que
delante de su faz
gozosos seamos. Amén.

En lengua vasca (euskera) también aparecen dos glosas:

jçioqui dugu

guec ajutu eç dugu [en romance: *nos non kaigamus*]

hemos encendido...

nosotros no nos arrojamos

Edición: García Turza, Claudio y M. A. Muro. *Glosas Emilianenses*, Gobierno de la Rioja, 1992.

Indovinello Veronese (s.VIII o IX)

Se pareba boves, alba pratàlia aràba

et albo versòrio teneba, et negro sèmen seminaba

Ante sí guiaba bueyes, blancos prados araba,

y un blanco arado sostenía, y negra semilla sembraba.

Edición: Rajna, Pio. "Un Indovinello Volgare Scritto alla Fine del Secolo VIII o al Principio del IX", *Speculum*, Vol. 3, No. 3 (1928), pp. 291-313.

Secuencia (o Cantilena) de Santa Eulalia (páginas siguientes)

Ediciones:

Pottier, Bernard (ed.). *Textes médiévaux français et romans. Des gloses latines à la fin du XVe siècle*, Paris: Klincksieck, 1964.

Blarduni de Bugallo, Estela y Malvina Salerno (eds.). *La literatura medieval francesa. Selección*, Buenos Aires: CEAL, 1970.

II. LES SERMENTS DE STRASBOURG.

3. Serments de Strasbourg.

Texte : Manuscrit de la B. N. Paris — Serments prononcés en 842 ; ms. de la fin du ix^e s. Régionalisme discuté (peut être aussi une langue conventionnelle; ou de l'aquitain du nord rapproché de la langue du Nord par Nithard ou le copiste, selon A. Castellani). Bossuat 14-24, 6017-6019 ; Woledge-Clive 56.

SERMENT DE LOUIS LE GERMANIQUE

Pro Deo amur et pro christian poblo et nostro commun saluament, d'ist di in auant, in quant Deus sauir et podir me dunat, si saluarai eo cist meon fradre Karlo et in adiudha et in cadhuna cosa, si cum om per dreit son fradra saluar dift, in o quid il mi altre si fazet. Et ab Ludher nul plaid nunquam prindrai qui meon uol cist meon fradre Karle in damno sit.

SERMENT DES SOLDATS DE CHARLES LE CHAUVÉ

Si Lodhuuigs sacrament, que son fradre Karlo iurat conseruat, et Karlus, meos sendra, de suo part non lostanit, si io returnar non l'int pois, ne io ne neuls cui eo returnar int pois, in nulla aiudha contra Lodhuwig nun li iu er.

III. LA SÉQUENCE DE SAINTE EULALIE.

4. Séquence de Sainte Eulalie.

Texte : Manuscrit de Valenciennes. — Rédaction vers 881. Ms. du ix^e s. ; traits dialectaux picards et wallons. — Bossuat 25-30, 6020-6022.

- Buona pulcella fut Eulalia
 Bel auret `corps bellezour anima.
 Uoldrent la ueintre li Deo inimi,
 Uoldrent la faire diaule seruir.
- 5 Elle nont eskoltet les mals conselliers,
 Qu'elle Deo raneiet chi maent sus en ciel.
 Ne por or ned argent ne paramenz,
 Por manatce regiel ne preiement,
 Niule cose non la pouret omque pleier,
- 10 La polle sempre non amast lo Deo menestier.
 Et por o fut presentede Maximiiien
 Chi rex eret a cels dis soure pagiens.
 Il li enortet, dont lei nonque chielt,
 Qued elle fuiet lo nom christiiien.
- 15 Ell'ent adunet lo suon element :
 Melz sostendreiēt les empedementz
 Qu'elle perdesse sa uirginitet.
 Por o's furet morte a grand honestet.
 Enz enl fou lo getterent, com arde tost :
- 20 Elle colpes non auret, por o no's coist.
 A czo no's uoldret concreidre li rex pagiens ;
 Ad une spede li roueret tolir lo chief.
 La domnizelle celle kose non contredist :
 Uolt lo seule lazsier, si ruouet Krist.
- 25 In figure de colomb uolat a ciel.
 Tuit oram que por nos degnet preier
 Qued auuisset de nos Christus mercit
 Post la mort, et a lui nos laist uenir
 Par souue clementia.

LA CANTILENA DE SANTA EULALIA

La Cantilena o Secuencia de Santa Eulalia, el primer poema en francés antiguo, data del último tercio del siglo IX. Fue hallado en 1837 en el convento de Saint-Amant, en Hennegau. Probablemente había sido compuesto a pedido de las monjas del vecino "claustro de Santa Eulalia". El añejo texto, creado para el canto litúrgico, consta de disticos asonantados o rimados, de silabismo y ritmo inseguros.

Era Eulalia muy noble doncella,
de hermoso cuerpo y de alma aún más bella.
Sojuzgarla querían los malos
y someterla a las obras del diablo.
No quiere ella seguir el mal consejo,
negar al señor Dios que está en el cielo.
No desea oro, ni plata, ni aderezos,
ni por mandato real, ni por sus ruegos.
Nada pudo obligar a aquella niña
a olvidar la pureza a Dios debida.
A presencia le traen de Maximiano
que era el soberbio rey de los paganos.
Pide él entonces, con palabras vanas,
que olvide ya su nombre de cristiana.
Reúne ella las fuerzas de su alma,
dispuesta al sacrificio con más calma.
¿Perdería acaso su virginidad?
Y así murió con gran honestidad.
Al fuego la arrojaron: ¿pronto arde?
Mas su pureza le impide quemarse.
No hay quien al rey pagano lo convenza,
y ordena que le corten la cabeza.
La niña acepta en paz este suplicio
pues toda su ambición es ver a Cristo.
En forma de paloma vuela al cielo.

Roguémosle que nos envíe el consuelo
de alcanzarnos la gracia de que Cristo
nos lleve tras la muerte hasta su sitio.

Pro sua clementia...
Noble doncella era Santa Eulalia.

(Traducción de Karl Vossler)

TROBADORS Y TROUVÈRES

Guilhem de Peitieu (ss. XI-XII), *Farai un vers de dreit nien*

Ab la dolchor del temps novel

Farai chansoneta nueva

Pos de chantar m'es pres talenz

Jaufre Rudel (s. XII), *Quan lo Rius de la fontana*

Lanqand li jorn son lonc en mai

Marcabré (s. XII), *L'autrier jost'una sebissa*

Pax in nomine Domini

Bernartz de Ventadorn (s. XII), *Lo tems vai e ven e vire*

Lo gens tems de pascor

Tant ai mo cor ple de joya

Can vei la lauzeta mover

---***---

Chrétien de Troyes (s. XII), *D'Amors qui m'a tolu a moi*

Thibaut IV de Champagne

(o Teobaldo de Navarra, s. XIII), *Ausi comme unicorne sui*

L'autre nuit en mon dormant

Chanson de Croisade ("Seigneurs, sachiez")

Anónimo (s. XII), *Jherusalem, grant damage me fais*

Richard Cœur de Lion (s. XII), *Rotrouenge*

Anónimo provenzal (s. XII), *A l'entrada del tens clar*

Ediciones:

Alvar, Carlos. *Poesía de Trovadores, Trouvères y Minnesinger*, ed. bilingüe, Madrid, Alianza, 1999.

Iölsster, Nelly E. de (ed.). *Poesía medieval francesa, alemana e inglesa*, Buenos Aires: Tekne, 1980.

Guillermo de Poitiers
(Guilhem de Peitieu)
(1071-1126)

Lo coms de Peitieu si fo uns dels majors cortes del mon e dels majors trichadors de dompnas, e bons cavalliers d'armas e larcs de dompnejar; e saup ben trobar e cantar. Et anet lonc temps per lo mon per enganar las domnas. Et ac un fill, que ac per moiller la duquessa de Normandia, don ac una filla que fo moiller del rei Enric d'Englaterra, maire del Rei Jove e d'En Richart e del comte Jaufre de Bretaingna.

El conde de Poitiers fue uno de los caballeros más corteses del mundo, y uno de los mayores burladores de damas; era valiente con las armas y liberal con las mujeres; sabía trovar y cantar bien. Durante mucho tiempo fue por el mundo engañando damas. Tuvo un hijo, que tomó por mujer a la duquesa de Normandía, de la que tuvo una hija que fue mujer del rey Enrique de Inglaterra y madre del Joven Rey (Enrique), de Ricardo (Corazón de León) y del conde Jaufré de Bretaña.

Farai un vers de dreit nien

- I Farai un vers de dreit nien:
non er de mi ni d'autra gen,
non er d'amor ni de joven,
ni de ren au,
qu'enans fo trobatz en durmen
sus un chivau.
- II No sai en qual hora-m fui natz,
no soi alegres ni iratz,
no soi estranhs ni soi privatz,
ni no-n puec au,
qu'enaisi fui de nueitz fadatz
sobr'un pueg au.
- III No sai cora-m sui endormitz,
ni cora-m veill, s'om no m'o ditz;
per pauc no m'es lo cor partitz
d'un dol corau;
e no m'o pretz una fromitz,
per Saint Marsau!
- IV Malautz soi e cre mi morir;
e re no sai mas quan n'aug dir.
Metge querrai al mieu albir,

Haré una poesía sobre absolutamente nada

- I Haré una poesía sobre absolutamente nada:
no tratará de mí ni de ninguna otra gente;
no tratará de amor ni de juventud,
ni de ninguna otra cosa,
habrá sido compuesta mientras dormía,
sobre un caballo.
- II Ignoro la hora en que nací,
no estoy alegre ni triste,
no soy huraño ni agradable,
y no puedo ser de otro modo,
pues así fui marcado por la noche,
en una alta montaña.
- III Ignoro cuándo estoy dormido
y cuándo estoy despierto, si no me lo dicen;
por poco no se me parte el corazón
por una pena amorosa;
no doy por todo, el precio de una hormiga,
¡por san Marcial!
- IV Estoy enfermo y creo morirme;
no sé nada más que lo que oigo decir.
Buscaré médico según mi deseo,

e no-m sai tau;
bos metges er, si-m pot guerir,
mor non, si amau.

- V Amigu'ai ieu, non sai qui s'es:
c'anc no la vi, si m'aiut fes;
ni-m fes que-m plassa ni que-m pes,
ni no m'en cau:
c'anc non ac norman ni franses
dins mon ostau.
- VI Anc no la vi et am la fort;
anc no n'aic dreit ni no-m fes tort;
quan no la vei, be m'en deport;
no-m prez un jau:
qu'ie-n sai gensor e belazor,
e que mais vau.
- VII No sai lo luec ves on s'esta,
si es en pueg ho es en pla;
non aus dire lo tort que m'a,
abans m'en cau;
e peza-m be quar sai rema,
per aitan vau.
- VIII Fait ai lo vers, no sai de cui;
e trametrai lo a celui
que lo-m trametra per autrui
enves Peitau,
que-m tramezes del sieu estui
la contraclau.

Ab la dolchor del temps novel

- I Ab la dolchor del temps novel
foillo li bosc, e li aucel
chanton, chascus en lor lati,
segon lo vers del novel chan:
adonc esta ben c'om s'aisi
d'acho dont hom a plus talan.

pero no conozco ninguno que me valga;
será buen médico si me puede curar,
pero no lo será si empeoro.

- V Tengo amiga, no sé quién es:
nunca la vi, por mi fe,
ni hizo nada que me agradara o pesase
y no me preocupa:
nunca hubo abundancia
en mi casa.
- VI Nunca la vi y la amo mucho;
nunca obtuve de ella favor, ni me ofendió;
cuando no la veo, poco me importa,
no lo precio un gallo:
pues sé de una más gentil y hermosa
y que vale más.
- VII Ignoro dónde vive,
si es en montaña o en llano;
no oso decir lo injusta que me es,
sino que me callo;
me pesa que se quede aquí,
por eso me voy.
- VIII Ya he hecho la poesía no sé de qué;
la enviaré a aquel
que por medio de otro me la transmitirá
al Peitieu,
para que mi dama me envíe la contrallave
de su estuche.

Con la dulzura de la primavera

- I Con la dulzura de la primavera
echan hoja los bosques, y los pájaros
cantan cada uno en su latín,
según las nuevas melodías:
entonces, cada uno debe proveerse
de lo que más le apetece.

- II De lai don plus m'es bon e bel
no vei mesager ni sagel,
per que mos cors non dorm ni ri
ni no m'aus traire adenan,
tro qu'eu sacha ben de la fi,
s'el'es aissi com eu deman.
- III La nostr'amor va enaissi
com la branca de l'albespi,
qu'esta sobre l'arbr'en creman,
la nuoit, ab la ploiez al gel,
tro l'endeman, que-l sols s'esperan
per la fueilla vert el ramel.
- IV Enquer me menbra d'un mati
que nos fezem de guerra fi
e que-m donet un don tan gran:
sa drudari'e son anel.
Enquer me lais Dieus viure tan
qu'aia mas mans soz son mantel!
- V Qu'eu non ai soing d'estraing lati
que-m parta de mon Bon Vezi;
qu'eu sai de paraulas com van,
ab un breu sermon que s'espel:
que tal se van d'amor gaban,
nos n'avem la pessa e-l coutel.

Farai chansoneta nueva

- I Farai chansoneta nueva,
ans que vent ni gel ni plueva:
ma dona m'assai'e-m prueba,
quossi de qual guiza l'am.
È ja, per plag que m'en mueva
no-m solverai de son liam.

- II Del lugar que me parece mejor y más bello
no veo venir mensajero ni misiva,
por lo que mi corazón no duerme ni ríe
y no me atrevo a seguir avanzando
mientras que no conozca bien el final,
si es tal como yo deseo.
- III A nuestro amor le ocurre
como a la rama del espino blanco
que tiembla en el árbol
por la noche, con la lluvia y el hielo
hasta que amanece, cuando el sol se extiende
por las hojas verdes, en la rama.
- IV Aún recuerdo una mañana
en que pusimos fin a la guerra
y me hizo un gran regalo:
su amor y su anillo.
¡Que Dios me deje vivir tanto
como para poner bajo su manto mis manos!
- V No me preocupa que una lengua distinta
me separe de mi Buen Vecino;
yo sé qué les ocurre a las palabras
que se difunden en un breve discurso:
otros se envanecerán de su amor,
nosotros lo poseemos por completo.

*Haré cancioncilla nueva **

- I Haré cancioncilla nueva
antes que llueva, hiele o sople el viento:
mi señora me pone a prueba y tienta
para saber de qué guisa es mi amor.
Pero, por pleitos que me ponga,
no me desataré de sus lazos.

* Traducción de Luis Alberto de Cuenca y Miguel Ángel Elvira.

- II Qu'ans mi rent a lieis e-m liure,
qu'en sa carta-m pot escriure.
E no m'en tenguatz per iure
s'ieu ma bona dompna am;
quar senes lieis non puesc viure,
tant ai pres de s'amor gran fam.
- III Que plus ez blanca qu'evori,
per qu'ieu outra non azori.
Si-m breu no-n ai aiutori,
cum ma bona dompna m'am,
morrai, pel cap Sanh Gregori,
si no-m baiz'en cambr'o sotz ram.
- IV Qual pro i aures, dompna conja,
si vostr'amors mi deslonja?
Par que-us vulhatz metre monja!
E sapchatz, quar tan vos am,
tem que la dolors me ponja,
si no-m faitz dreg dels tortz q'ie-us clam.
- V Qual pro i aures, s'ieu m'enclostre
e no-m retenetz per vostre?
Totz lo jois del mon es nostre,
dompna, s'amdui nos amam.
Lai al mieu amic Daurostre
dic e man que chan e no bram.
- VI Per aquesta fri e tremble,
quar de tam bon'amor l'am,
qu'anc no cug qu'en nasques semble
en semblan del gran linh N'Adam.

Pos de chantar m'es pres talenz

- I Pos de chantar m'es pres talenz,
farai un vers, don sui dolenz:
mais non serai obediens
en Peitau ni en Lemozi.

- II Antes bien, me someto y entrego a ella:
puede inscribirme en la lista de sus siervos;
y por ebrio no me tengáis
si a mi buena señora amo,
pues no puedo vivir sin ella:
tan hambriento estoy de su amor.
- III Es más blanca que el marfil
por lo que a otra no adoro.
Si en breve no recibo el auxilio
de que mi buena señora me ame,
moriré, por la cabeza de San Gregorio,
si no me besa en cámara o bajo rama.
- IV ¿Qué provecho obtendréis, noble señora,
si así vuestro amor me distancia?
¡Parece que quisiérais meteros monja!
sabed que os amo de tal modo
que temo que el dolor me hiera
sino satisfacéis los tuertos que os reclamo.
- V ¿Qué provecho obtendréis si yo me enclaustro
y por vuestro no me retenéis?
Todo el gozo del mundo es nuestro,
señora, si ambos nos amamos.
Allí, a mi amigo Daurostro
le digo y mando que cante y no rebuzne.
- VI Por ésta tiemblo y me estremezco,
porque la amo con tan buen amor
que cuido que nunca nació semejante
hermosura en el gran linaje de Adán.

*Pues de cantar me ha entrado deseo **

- I Pues de cantar me ha entrado deseo,
haré un poema con lo que me duele:
nunca más prestaré servicios
ni en Poitou ni en el Lemosín.

* Traducción de Luis Alberto de Cuenca y Miguel Ángel Elvira.

- II Qu'era m'en irai en eisil;
en gran paor, en gran peril,
en guerra laisserai mon fil;
faran li mal siei vezi.
- III Lo departirs m'es aitan greus
del seignoratge de Peiteus!
En garda lais Folcon d'Angeus
tota la tera son cozi.
- IV Si Folcos d'Angeus no-l socor,
e-l reis de cui ieu tenc m'onor,
faran li mal tut li plusor,
felon gascon et angevi.
- V Si ben non es savis ni pros,
cant ieu serai partitz de vos,
vias l'auran tornat en jos,
car lo veiran jove mesqui.
- VI Per merce prec mon conpaignon:
s'anc li fi tort, qu'il m'o perdon;
et il prec En Jezu del tron
en romans et en son lati.
- VII De proeza e de joi fui,
mais ara partem ambeduí;
et ieu irai m'en a Cellui
on tut peccador troban fi.
- VIII Mout ai estat cuendes e gais,
mas Nostre Seigner no-l vol mais:
ar non puesc plus soffrir lo fais,
tant soi aprochatz de la fi.
- IX Tot ai guerpit cant amar sueill:
cavalaria et orgueill;
e pos Dieu platz, tot o acueill,
e prec li que-m reteng'am si.

- II Partiré ahora hacia el destierro;
en gran pavor, en gran peligro
y en guerra a mi hijo abandono:
mal le tratarán sus vecinos.
- III ¡Qué cruel se me hace partir
del señorío de Poitou!
Dejo al cuidado de Folcón de Angers
toda la tierra de su primo.
- IV Si Folcón de Angers no le ayuda
él y el rey de quien tengo el feudo,
recibirá afrenta de todos,
de esos viles gascones y angevinos.
- V Si no se muestra esforzado y sabio,
cuando me haya partido de vosotros,
pronto le harán caer a tierra,
al verle joven y desvalido.
- VI Por piedad ruego a mi compañero:
si le hice sinrazón, que me perdone,
y que a Jesús del cielo rece
en romance y en su latín.
- VII Fui amigo de bravura y alegría,
mas ahora de ambas me separo,
y me dirigiré hacia Aquél
en quien todo pecador halla reposo.
- VIII Muy jovial y alegre he sido,
mas Nuestro Señor ya no lo consiente:
no puedo ahora sufrir más el peso,
tan cercano estoy del final.
- IX He abandonado cuanto amar solía:
caballerías y vanidades;
y, pues a Dios le place, todo lo acepto
y le ruego que me tenga con Él.

- X Toz mos amics prec a la mort
que i vengan tut e m'onren fort;
qu'ieu ai agut joi e deport
loing e pres et e mon aizi.
- XI Aissi guerpisc joi e deport,
e vair e gris e sembeli.

- X Ruego a mis amigos que, a mi muerte,
vengan todos y mucho me honren;
pues he mantenido solaz y alegría
lejos y cerca y en mi casa.
- XI Así renuncio a solaz y alegría
y a los veros y al gris y a la marta.

Jaufré Rudel
(...1125-1148...)

Jaufres Rudels de Blaia si fou mout gentils hom, princes de Blaia. Et enamoret se de la comtessa de Tripol, ses vezer, per lo ben qu'el n'auzi dire als pelerins que venguen d'Antiocha. E fez de leis maíns vers ab bons sons, ab paubres motz. E per voluntat de leis vezer, el se croset e se mes en mar, e pres lo malautia en la nau, e fo condug a Tripol, en un alberc, per mort. E fo fait saber a la comtessa et ella venc ad el, al son leit, e pres lo antre sos bratz. E saup qu'ella era la comtessa, e mantenent recobret l'auzir e'l flairar, e lauzet Dieu, que l'avía la vida sostenguda tro qu'el l'agues vista; et enaissi el mori entre sos braz. Et ella lo fez a gran honor sepellir en la maison del Temple; e pois, en aquel dia, ella se rendet morga, per la dolor qu'ella n'ac de la mort de lui.

Jaufré Rudel de Blaya fue muy gentil hombre, príncipe de Blaya. Se enamoró de la condesa de Trípoli, sin verla, por lo bien que hablaban de ella los peregrinos que volvían de Antioquía. Hizo por ella muchos versos, con buenas melodías y palabras sencillas. Con el deseo de verla se hizo cruzado y embarcó, enfermando en la nave; fue llevado a un hostel de Trípoli, como muerto. Se lo hicieron saber a la condesa, que fue a verlo al lecho y lo tomó entre sus brazos. Jaufré se dio cuenta de que era la condesa y al instante recobró el oído y la respiración y alabó a Dios, por haberle mantenido la vida hasta que pudo verla; así murió entre sus brazos. La condesa lo hizo enterrar con gran honra en la casa del Temple; después, el mismo día, se hizo monja por el dolor que tuvo con su muerte.

Quan lo rius de la fontana

- I Quan lo rius de la fontana
s'esclarzis, si cum far sol,
e par la flors aigentina,
e'l rossinholetz el ram
volf e refranh ez aplanada
son dous cantar et afina,
dreitz es qu'ieu lo mieu refranha.
- II Amors de terra lonhdana,
per vos totz lo cors mi dol;
e no-n puesc trobar mezina
si non au vostre reclam
ab atraich d'amor doussana
dinz vergier o sotz cortina
ab dezirada companha.
- III Pus totz jorns m'en falh aizina,
no-m meravilh s'ieu n'aflam,
quar anc genser crestiana
non fo, ni Dieus non la vol,
juzeva ni sarrazina;
ben es selh pagutz de mana,
quí ren de s'amor guazanha!

Cuando el río de la fuente

- I Cuando el río de la fuente
se hace más claro, como suele,
y aparece la flor del espino,
y el ruiseñor en la rama
repite, modula y suaviza
su dulce cantar y lo afina,
es justo que yo module el mío.
- II Amor de tierra lejana,
por vos todo el corazón me duele
y no puedo encontrar remedio
si no oigo vuestro reclamo
con promesa de dulce amor
en jardín o bajo cortina
con la deseada compañía.
- III Pues nunca tuve la ocasión,
no me extraña si ardo
porque nunca existió más gentil
cristiana, ni Dios quiso que existiera,
ni judía, ni sarracena;
¡bien nutrido está de maná
quien consigue algo de su amor!

IV De dezir mos cors no fina
vas selha ren qu'ieu pus am;
e cre que volers m'enguana
si cobezeza la-m tol;
que pus es ponhens qu'espina
la dolors que ab joi sana;
don ja non vuelh qu'om m'en planha.

V Senes breu de parguamina
tramet lo vers, que chantam
en plana lengua romana,
a-N Hugo Bru per Filhol;
bo-m sap, quar gens peitavina
de Berri e de Guiana
s'esgau per lui e Bretanha.

Lanqand li jorn son lonc en mai

I Lanqand li jorn son lonc en mai
m'es bels douz chans d'auzels de loing,
e qand me sui partitz de lai
remembra-m d'un'amor de loing.
Vauc, de talan enbroncs e clis,
si que chans ni flors d'albepis
no-m platz plus que l'inverns gelatz.

II Ja mais d'amor no-m gauzirai
si no-m gau d'est'amor de loing,
que gensor ni meillor non sai
vas nuilla part, ni pres ni loing.
Tant es sos pretz verais e fis
que lai el renc dels sarrazis
fos eu, per lieís, chaitius clamatz!

III Iratz e gauzens m'en partrai
qan veirai cest'amor de loing,
mas non sai coras la-m veirai
car trop son nostras terras loing.
Assatz i a portz e camis!
E, per aisso, non sui devis...
Mas tot sia cum a Dieu platz!

IV Mi corazón no cesa de desear
a aquella a quien yo más amo;
creo que la voluntad me engaña
si codicia me la quita;
que es más punzante que espina
el dolor que con gozo sana;
por eso no quiero que nadie me lllore.

V Sin carta de pergamino
envío este poema que cantamos,
en llana lengua romana,
mediante Fillol a Hugo Brun;
me agrada que pictavinos,
de Berri, de Guyena
y de Bretaña se diviertan con él.

Cuando los días son largos, en mayo

I Cuando los días son largos, en mayo,
me agrada el dulce canto de los pájaros de lejos,
y cuando me voy de allí,
me acuerdo de un amor de lejos.
Voy con ánimo cabizbajo y sombrío,
de modo que ni el canto ni la flor del espino
me placen más que el helado invierno.

II Nunca más gozaré de amor
si no gozo de este amor de lejos,
pues no sé de mejor ni más gentil
en ninguna parte, cerca ni lejos.
Su mérito es tan cierto y puro
que allí, en el reino de los sarrazenos
yo sería, por ella, llamado cautivo.

III Triste y alegre me separaré
cuando vea este amor de lejos,
pero no sé cuándo lo veré,
pues nuestras tierras están muy lejos.
¡Hay demasiados puertos y caminos!
y por eso, no soy adivino...
¡Que todo sea como Dios quiera!

- IV Be-m parra jois qan li qerrai
per amor Dieu, l'amor de loing;
e, s'a lieis plai, albergarai
pres de lieis, si be-m sui de loing!
Adoncs parra-l parlamens fis
qand, drutz loindas, er tan vezis
c'ab bels digz jauzirai solatz.
- V Ben tenc lo Seignor per verai
per q'ieu veirai l'amor de loing;
mas, per un ben que m'en eschai,
n'ai dos mals, car tant m'es de loing...
Ai! car me fos lai peleris
si que mos fustz e mos tapis
fos pelz sieus bels huoills remiratz!
- VI Dieus, qe fetz tot qant ve ni vai
e fermet cest'amor de loing,
me don poder, qe-l cor eu n'ai,
q'en breu veia l'amor de loing,
veraiamen, en locs aizis,
si qe la cambra e-l jardis
mi resembles totz temps palatz!
- VII Ver ditz qui m'apella lechai
ni desiran d'amor de loing,
car nuills autre jois tant no-m plai
cum jauzimens d'amor de loing.
Mas so q'eu vuoill m'es tant ahis
q'enaissi-m fadet mos pairis
q'ieu ames e non fos amatz!
- VIII Mas so q'ieu vuoill m'es tant ahis!
Totz sia mauditz lo pairis
qe-m fadet q'ieu non fos amatz!

- IV Gran gozo tendré cuando le pida,
por Dios, su amor de lejos;
y, si le place, me albergaré
cerca de ella, aunque soy de lejos.
Entonces vendrá la conversación agradable
cuando, amante de lejos, esté tan cerca
que con bellas palabras gozaré de solaz.
- V Bien tengo por veraz al Señor,
por quien veré al amor de lejos,
pero por un bien que reciba,
tendré el doble de mal, pues está tan lejos...
¡Ay! ¡Ojalá pudiera ir allí como peregrino
de forma que mi bordón y mi capa
fuesen contemplados por sus bellos ojos!
- VI Dios, que hizo todo cuanto se mueve
y mantuvo este amor de lejos,
me dé poder —que el coraje lo tengo—
para ver en breve el amor de lejos,
de verdad, en lugar apropiado,
de forma que cámara y jardín
me parezcan siempre palacio.
- VII Verdad dice quien me llama ávido
y deseoso de amor de lejos,
pues ningún otro gozo me place tanto
como la alegría del amor de lejos.
¡Pero lo que quiero me está tan prohibido!
Mi padrino me hechizó
para que amase sin ser amado.
- VIII ¡Pero lo que quiero me está tan prohibido!
Maldito sea el padrino
que me hechizó para no ser amado.

Marcabré

(...1130-1149...)

Marcabrus si fo gitatz a la porta d'un ric home, ni anc non saup hom qui'l fo ni don. E N'Aldrics del Vilar fetz lo noirir. Apres estet tant ab un trobador que avia nom Cercamon, qu'el comensset a trobar. Et adoncs el avia nom Panperdut; mas d'aquí enan ac nom Marcabrun. Et en aqel temps non appellava hom cansson, mas tot qant hom cantava eron vers. E fo mout cridatz et ausitz pel mon, e doptatz per sa lenga; car el fo tant maldizens que, a la fin, lo desfeiron li castellan de Guiana, de cui avia dich mout gran mal.

Marcabré fue abandonado en la puerta de un hombre rico y no se supo quién era ni de dónde. Aldric del Vilar lo crió. Después estuvo con un trovador que se llamaba Cercamon, hasta que empezó a trovar: tenía el nombre de Panperdut, pero a partir de entonces se llamó Marcabré. En aquel tiempo lo que se cantaba eran versos y no se llamaban cansós. Fue muy conocido y escuchado por el mundo y temido por su lengua: fue tan maldiciente que, al fin, lo mataron los castellanos de Guyena, de quienes había dicho mucho mal.

L'autrier jost'una sebissa

- I L'autrier jost'una sebissa
trobey pastora mestissa,
de joy e de sen massissa;
e fon filha de vilayna;
cap'e gonelh'e pellissa
vest e camiza treslissa,
sotlars e caussas de layna.
- II Ves lieys vinc per la planissa:
«Toza», fi-m ieu, «res faitissa,
dol ai del freg que vos fissa.»
«Senher», so dis la vilayna,
«merce Dieu e ma noyrissa,
pauc m'o pretz si-l vens m'erissa,
qu'alegreta suy e sayna.»
- III «Toza» fi-m ieu, «cauza pia,
destouz me suy de la via
per far a vos companhia;
quar aitals toza vilayna
no deu ses parelh paria
pasturgar tanta bestia
en aital terra soldayna.»

El otro día, cerca de un seto

- I El otro día, cerca de un seto,
hallé a una humilde pastora,
llena de gozo y de discreción;
era hija de villana:
vestía capa y saya
pelliza y camisa terliz,
zapatos y medias de lana.
- II Fui hacia ella, por el llano:
—«Moza, le dije, hechicera,
me duele el frío que se os clava.»
—«Señor, así dijo la villana,
gracias a Dios y a mi nodriza,
poco me importa si el viento me desgreaña,
pues estoy contentita y sana.»
- III —«Moza, le dije, cosa piadosa,
me he apartado del camino
para haceros compañía;
una moza tal, villana,
no debe, sin similar pareja,
apacentar tantos animales
en esta tierra solitaria.»

- IV «Don», fetz ela, «qui que-m sia,
ben conosc sen o folhia.
La vostra parelhairia,
senher», so dis la vilayna,
«lay on se tanh si s'estia,
que tals la cui'en bailia
tener, no-n a mas l'ufayna.»
- V «Toza de gentil afaire,
cavaliers fon vostre paire,
que-us engenret en la maire,
car fon corteza vilayna.
Quon plus vos quart, m'es belhayre,
e per vostre joy m'esclaira,
si fossetz un pauc humayna.»
- VI «Don, tot mon linh e mon aire
vey revertir e retraire
al vezoig et a l'araira,
senher», so dis la vilayna;
«mas tals se fay cavalguaire
c'atrestal deuria faire
los seys jorns de la setmayna.»
- VII «Toza», fi-m ieu, «gentil fada
vos adastret, quan fos nada,
d'una beutat esmerada
sobre tot'otra vilayna;
e seria-us ben doblada,
si-m vezia una vegada
sobira e vos sotrayna.»
- VIII «Senher, tan m'avetz lauzada,
tota'n seri'envejada.
Pus en pretz m'avetz levada,
senher», so dis la vilayna,
«per so n'auretz per soudada
al partir: *Bada, folh, bada!*,
e la muz'a meliayna.»

- IV —«Señor, respondió, quienquiera que yo sea,
sé distinguir sensatez y locura.
Vuestro aparejamiento,
señor —así dijo la villana—
que se quede donde debe,
pues hay quienes creen tener
dominios y sólo poseen jactancia.»
- V —«Moza de gentil condición,
caballero fue vuestro padre,
que os engendró en la madre,
que fue una cortés campesina.
Cuanto más os miro, más bella me sois,
y por vuestro gozo me regocijo,
¡podrías ser un poco humanitaria!»
- VI —«Señor, todo mi linaje y familia
veo ir y venir
a la podadera y al arado,
señor —dijo la villana—
pero hay quien se hace caballero
y debería labrar la tierra
los seis días de la semana.»
- VII —«Moza, le dije, una gentil hada
os dotó, cuando nacisteis,
con una esmerada belleza,
sobre cualquier otra villana;
el doble de bella seríais
si me viera una vez
yo encima y vos debajo.»
- VIII —«Señor, me habéis alabado tanto
que sería muy envidiada.
Ya que me habéis alzado en mérito,
señor —dijo la villana—
tendréis como recompensa
al iros: ¡*Pásmate, loco, pásmate!*,
y un plantón a mediodía.»

- IX «Toza, estranh cor e salvatge
adomesg'om per uzatje.
Ben conosc al trespassatge
qu'ab aital toza vilayna
pot hom far ric companhatge
ab amistat de coratge,
quan l'us l'autre non eniayna.»
- X «Don, hom cochatz de folhatge
jur'e pliu e promet guatge;
si-m fariatz homenatge,
senher», so dis la vilayna;
«mas ges per un pauc d'intratge
no vuelh mon despiuzelhatge
camjar per nom de putayna.»
- XI «Toza, tota creatura
revertis a ssa natura.
Parelhar parelhadura
devem eu e vos, vilayna,
al abric lonc la pastura,
que mielhs n'estaretz segura
per far la cauza dossayna.»
- XII «Don, oc; mas segon drechura
serca folhs la folhatura,
cortes cortez'aventura
e'l vilas ab la vilayna.
En tal loc fai sens fraitura
on hom non guarda mezura,
so ditz la gens ansiayna.»
- XIII «Belha, de vostra figura
non vi outra pus tafura
noi de son cor pus trefayna.»
- XIV «Don, lo cavecs vos ahura,
que tals bada en la penchura,
qu'autre n'espera la mayna.»

- IX —«Moza, el corazón esquivo y arisco
se doma con el uso.
He aprendido, mientras,
que con una villana como vos
se puede hacer una buena compañía
con amistad de corazón,
si no engaña el uno al otro.»
- X —«Señor, el hombre acuciado por locura
jura, ofrece y promete prendas;
así, me rendiríais homenaje,
señor —dijo la villana—
pero por un peaje pobre
no quiero mi doncellez
cambiar por el nombre de puta.»
- XI —«Moza, toda criatura
vuelve a su naturaleza.
Aparejar una pareja
debemos vos y yo, villana,
ocultos, lejos de los pastos
donde estaréis más segura
para hacer la dulce cosa.»
- XII —«Señor, sí; pero como es justo,
el loco busca locura,
el cortés, aventura cortés
y el villano, la villana.
Es necesaria la sensatez allí
donde no se conserva la medida,
según dicen los ancianos.»
- XIII —«Hermoda, con vuestra apariencia
no vi ninguna tan engañosa
ni de corazón tan traicionero.»
- XIV —«Señor, la lechuza os augura
que uno se emboba con las apariencias
y otro recibe el provecho.»

Pax in nomine Domini!

- I *Pax in nomine Domini!*
Fetz Marcabrus lo vers e-l so.
Aujatz que di:
cum nos a fait, per sa doussor,
lo seingnorius celestiaus
probet de nos un lavador,
c'anc, fors outramar, no-n fo taus,
en de lai enves Josaphas;
e d'aquest de sai vos conort.
- II Lavar de ser e de maiti
nos deuriam, segon razo:
ie-us o afi.
Chascus a del lavar legor:
domentre q'el es sas e saus,
deuria anar al lavador,
que-ns es verais medicinaus;
que s'abans anam a la mort,
d'aut desus aurem alberc bas.
- III Mas escarsedatz e no-fes
part joven de son compaigno.
A! cals dols es
que tuich volon lai li plusor,
don lo gazains es enfernaus!
S'anz non correm al lavador
c'aïam la bocha ni-ls huoills claus,
non i a un d'orguoill tant gras
c'al morir non trob contrafort.
- IV Qe-l Seigner que sap tot qant es,
e sap tot cant er e c'anc fo,
nos hi promes
honor e nom d'emperador.
E-il beutatz sera, sabetz caus
de cels qu'iran al lavador?
Plus que l'estela gauzignaus;
al sol qe vengem Dieu del tort
qe-ill fant sai, e lai vas Domas.

Pax in nomine Domini!

- I *Pax in nomine Domini!*
Marcabré hizo letra y música.
Oíd lo que dice:
de cómo nos ha hecho, por su dulzura,
el Señor celestial
una piscina cerquita de nosotros,
de forma que nunca hubo tal, a no ser en Ultra-
allí cerca, de Josafat; [mar,
os incito a esta de aquí.
- II Deberíamos lavarnos, según es razón,
por la tarde y por la mañana:
os lo aseguro.
Todos tienen ocasión de lavarse:
mientras estén sanos y salvos,
deberían ir a la piscina
que es auténtica medicina para nosotros;
pues, si antes llegamos a la muerte,
en vez de tener alta morada, la tendremos baja.
- III Pero mezquindad y falta de fe
alejan a juventud de su compañero.
¡Ay! ¡Qué doloroso es
que la mayoría acudan volando allí
donde la ganancia es el infierno!
Si no corremos a la piscina antes
de que tengamos la boca y los ojos cerrados,
no habrá nadie, por orgulloso que sea,
que no encuentre al morir al Enemigo.
- IV El Señor, que lo sabe todo,
y sabe cuanto fue y cuanto será,
nos prometió
honor y título de emperador.
¿Y sabéis cuál será la belleza
de los que vayan a la piscina?
Mayor que la del lucero del alba;
con tal de que vengamos a Dios de la afrenta
que le hacen aquí y allí, hacia Damasco.

- V Probet del lignatge Cai,
del primeiran home fello,
a tans aissi
c'us a Dieu non porta honor.
Veirem qui'll er amics coraus;
c'ab la vertut del lavador
nos sera Jhesus comunaus:
e tornem los garssos atras,
q'en agur crezon et en sort!
- VI Cil luxurios corna-vi,
coita-disnar, bufa-tizo,
crup-en-cami,
remanran inz el folpidor.
Dieus vol los arditz e-ls suaus
asaiair a son lavador;
e cil gaitaran los ostaus,
e trobaran fort contrafort:
so per q'ieu a lor anta-ls chas.
- VII En Espaigna sai, lo Marques,
e cill del temple Salamo,
sofron lo pes
e-l fais de l'orguoill paganor,
per que jovens cuoill avol laus;
e-l critz per aqest lavador
versa sobre-ls plus rics captaus
fraitz, faillitz, de proeza las,
que non amon joi ni deport.
- VIII Desnaturat son li frances,
si de l'afar Dieu dizon no,
q'ie-us ai comes.
Antiocha, pretz e valor
sai plora Guiana e Peitaus.
Dieus, Seigner, al tieu lavador
l'arma del comte met en paus:
e sai gart Peitieu e Niort
lo Segner qui ressors del vas.

- V Cercanos al linaje de Caín,
el primer traidor,
hay tantos aquí,
que ninguno rinde honor a Dios.
Veremos quién le es ahora fiel;
pues por la virtud de la piscina
Jesús estará con nosotros:
¡rechacemos a los villanos
que creen en agüeros y en la suerte!
- VI Los lujuriosos cuernos-de-vino,
come-corriendo, sopla-tizones
agachados-en-el-camino,
se quedarán en la inmundicia.
Dios quiere a los valientes y humildes,
para ponerlos a prueba en su piscina;
los demás, vigilarán sus casas
y encontrarán fuerte enemigo:
por lo cual, y para su vergüenza, los aparto.
- VII Aquí en España, el Marqués
y los del templo de Salomón
soportan el peso
y la carga del orgullo de los paganos,
por lo cual, juventud es afrentada
y la infamia, por esta piscina,
cae sobre los más poderosos cabecillas,
quebrantados, decaídos, cansados de proezas,
que no aman gozo ni entretenimiento.
- VIII Desnaturalizados son los franceses
si se niegan a la causa de Dios,
a la que os he movido.
Antioquía, y Guyena y Peitieu
lloran al mérito y valor.
Dios, Señor, en tu piscina,
da paz al alma del conde:
y aquí, guarde al Peitieu y al Niort
el Señor, que resucitó del sepulcro.

Bernart de Ventadorn

(...1147-1170...)

Bernartz de Ventadorn si fo de Limozin, del castel de Ventadorn. Hom fo de paubra generacion, fils d'un sirven qu'era forniers, qu'esquaudava lo forn a coszer lo pan del castel. E venc bels hom et adreichs, e saup ben chantar e trobar, e venc cortes et enseingnatz. E lo vescons, lo seus seingner, de Ventadorn, s'abelli mout de lui e de son trobar e de son cantar e fez li gran honor. E-l vescons de Ventadorn si avia moiller, joven e gentil e gaia. E si s'abelli d'En Bernart e de soas chansos e s'enamora de lui et el de la dompna, si qu'el fetz sas chansos e sos vers d'ella, de l'amor qu'el avia ad ella e de la valor de leis. Lonc temps duret lor amors anz que-l vescons ni l'autra gens s'em aperceubes. E quant lo vescons s'en aperceup, si s'estranjet de lui, e la moiller fetz serar e gardar. E la dompna si fetz dar comjat a-N Bernart, qu'el se partis e se loingnes d'aquella encontrada. Et el s'en parti e si s'en anet a la duchesa de Normandia, qu'era joves e de gran valor e s'entendia en pretz et en honor et en bendig de lausor. E plasion li fort las chansos e-l vers d'En Bernart, et ella lo receup e l'acuilli mout fort. Lonc temps estet en sa cort, et enamoret se d'ella et ella de lui, et fetz mantas bonas chansos d'ella. Et estan ab ella, lo reis Enrics d'Englaterra si la tolc per moiller e si la trais de Normandia e si la menet en Angleterra. En Bernartz si remas de sai tristz e dolentz, e venc s'en al bon comte Raimon de Tolosa, et ab el estet tro que-l coms mori. En Bernartz, per aquella dolor, si s'en rendet a l'ordre de Dalon, e lai el definet. Et ieu, N'Ucs de Saint Circ, de lui so qu'ieu ai escrit si me contet lo vescons N'Ebles de Ventadorn, que fo fils de la vescomtessa qu'En Bernartz amet. E fetz aquestas chansos que vos auziretz aissi de sotz escriptas.

Bernart de Ventadorn

(...1147-1170...)

Bernart de Ventadorn fue del Lemosín, del castillo de Ventadorn. Era de baja cuna, hijo de un servidor, que era panadero, que calentaba el horno para cocer el pan del castillo. Llegó a ser bello y hábil, sabía cantar y trovar bien y se hizo cortés e instruido. Al vizconde de Ventadorn, su señor, le gustaba mucho, por su trovar y su cantar y por eso le hizo grandes honores. El vizconde de Ventadorn tenía mujer joven, gentil y alegre, a quien le gustaba Bernart y sus canciones: se enamoró de él y él de la dama, de forma que compuso sus canciones y sus versos sobre ella, sobre el amor que sentía por ella y de lo que valía. Duró mucho tiempo el amor mutuo antes de que el vizconde u otros se apercibieran. Cuando el vizconde se dio cuenta, lo alejó de su lado e hizo encerrar y custodiar a su mujer. La dama despidió a Bernart para que partiera y se alejara de aquella región. Este se fue, y acudió a la corte de la duquesa de Normandía (Leonor de Aquitania), que era joven, de gran valer y sabía de mérito, de honor y de alabanzas bien dichas. Le agradaban mucho las canciones y los versos de Bernart y lo recibió y acogió muy bien. Estuvo mucho tiempo en su corte y se enamoró de ella y ella de él y sobre ella hizo muy buenas canciones. Estando con ella, el rey Enrique (II) de Inglaterra la tomó por mujer, la sacó de Normandía y la llevó a Inglaterra: Bernart se quedó triste y afligido y fue al lado del buen conde Raimon (V) de Tolosa y estuvo con él hasta que murió el conde. Bernart, por el dolor, entró en la orden de Dalon (Cister) y allí murió. Y a mí, Uc de Saint-Circ, me contó lo que he escrito sobre él, el vizconde Ebles de Ventadorn, que fue hijo de la vizcondesa a quien había amado Bernart. E hizo estas canciones que vais a oír, escritas aquí debajo.

Lo tems vai e ven e vire

- I Lo tems vai e ven e vire
per jorns, per mes e per ans,
et eu, las!, no-n sai que dire,
c'ades es us mos talans.
Ades es us e no-s muda,
c'una-n volh e-n ai volguda,
don anc non aic jauzimen.
- II Pois ela no-n pert lo rire,
a me-n ven e dols e dans,
c'a tal joc m'a faih assire
don ai lo peyor dos tans
—c'aitals amors es perduda
qu'es d'una part mantenguda—,
tro que fai accordamen.
- III Be deuri'esser blasmaire
de me mezeis a razo,
c'anc no nasquet cel de maire
que tan servís en perdo;
e s'ela no m'en chastia,
ades doblara-lh folia,
que fols no tem tro que pren.

El tiempo va y viene y vuelve

- I El tiempo va y viene y vuelve
a través de días, meses y años
y yo, ¡desgraciado! no sé qué decir,
pues siempre tengo el mismo deseo.
Siempre es el mismo y no cambia,
pues a una quiero y he querido,
de la que nunca tuve gozo.
- II Mientras ella no pierde la sonrisa,
a mí me llegan penas y daños,
pues me ha hecho sentar a tal juego
en el que tengo dos veces lo peor
—es amor perdido
el que se mantiene por una sola parte—
hasta que ella llegue a un acuerdo.
- III Tendría que maldecirme
a mí mismo con motivo,
pues aún no nació de madre
quien tanto sirviese en vano;
y si ella no me castiga,
se doblará mi locura,
pues el loco no teme hasta que recibe.

- IV Ja mais no serai chantaire
ni de l'escola N'Eblo,
que mos chantars no-m val gaire
ni mas voutas ni mei so;
ni res qu'eu fassa ni dia,
no conosc que pros me sia,
ni no-i vei melhuramen.
- V Sitot fatz de joi parvensa,
mout ai dins lo cor irat.
Qui vid anc mais penedensa
faire denan lo pechat?
On plus la prec, plus m'es dura;
mas si'n breu tems no-s melhura,
vengut er al partimen.
- VI Pero ben es qu'ela-m vensa
a tota sa volontat,
que, s'el'a tort o bistensa,
ades n'aura pietat;
que so mostra l'Esriptura:
causa de bon'aventura
val us sols jorns mais de cen.
- VII Ja no-m partrai a ma vida,
tan com sia sals ni sas,
que pois l'arma n'es issida,
balaya lonc tems lo gras;
e sitot no s'es cochada,
ja per me no-n er blasmada,
sol d'eus adenan s'emen.
- VIII Ai, bon'amors encobida,
cors be faihz, delgatz e plas,
frescha chara colorida,
cui Deus formet ab sas mas!
Totz tems vos ai dezirada,
que res outra no m'agrada.
Autr'amor no volh nien!
- IX Dousa res ben ensehada,
cel que-us a tan gen formada,
m'en do cel joi qu'eu n'aten!

- IV Nunca ya seré cantor
ni de la escuela de Ebles,
pues mi canto no me vale nada,
ni mis estrofas, ni mis melodías;
ni nada que yo haga o diga
me es de provecho, que yo sepa,
ni encuentro que mejore.
- V Aunque tengo apariencia de alegría,
dentro tengo muy entristecido el corazón.
¿Quién vio nunca cumplir
la penitencia antes del pecado?
Cuanto más le suplico, más dura me es;
si en breve no mejora,
llegaré a alejarme de ella.
- VI Está bien que me venza
según su voluntad,
pues si hace injusticia o reticencia,
pronto tendrá compasión;
así lo muestra la Escritura:
en cuestión de felicidad
un solo día vale más que cien.
- VII En toda mi vida no me alejaré
mientras esté sano y salvo,
pues cuando el grano se suelta,
el tamo vuela ligero;
y aunque no se apresure,
no será maldecida por mí,
con tal de que se enmiende.
- VIII ¡Ay! ¡Buen amor apetecido,
cuerpo bien hecho, delgado y suave,
fresca cara sonrosada,
que Dios formó con sus manos!
Siempre os he deseado,
pues ninguna otra cosa me agrada.
No quiero otro amor.
- IX Dulce cosa bien educada,
Aquel que os hizo tan gentil
me dé el gozo que espero.

Lo gens tems de pascor

- I Lo gens tems de pascor
ab la frescha verdor
nos adui folh'e flor
de diversa color,
per que tuih amador
son gai e chantador
mas eu, que planh e plor,
c'us jois no m'a sabor.
- II A totz me clam, senhor,
de midons e d'Amor,
c'aicist dui traidor,
car me fiav'en lor,
me fan viur'a dolor
per ben e per onor
c'ai faih a la gensor,
que no-m val ni-m acor.
- III Pen'e dolor e dan
n'ai augut, e n'ai gran,
mas sofert o ai tan.
No m'o tenh ad afan;
c'anc no vitz nulh aman,
melhs ames ses enjan,
qu'eu no-m vai ges chamjan
si com las domnas fan.
- IV Pois fom amdui efan,
l'am ades e la blan;
e-s vai m'amors doblan
a chascu jorn del an.
E si no-m fai enan
amor e bel semblan,
cant er velha, m deman
que l'aya bo talan.

El gentil tiempo de pascua

- I El gentil tiempo de pascua,
con el fresco verdor
nos trae hojas y flores
de distintos colores,
por lo cual todos los enamorados
están alegres y cantan,
menos yo, que me lamento y lloro,
sin que me agrade ningún gozo.
- II A todos me quejo, señores,
de mi dama y de Amor.
pues estos dos traidores
—en ellos confiaba—
me hacen vivir en el dolor
por el bien y por la honra
que he hecho a la más gentil,
sin que me ayude ni socorra.
- III Pena, dolor y daño
he tenido y tengo en abundancia,
pero todo lo he soportado.
No lo considero desdicha;
nunca veréis enamorado
que, sin engaño ame mejor
pues yo no voy cambiando
como hacen las damas.
- IV Desde que los dos éramos niños,
la amo y la sirvo;
mi amor se va doblando
cada día del año.
Y si desde ahora no me da
amor y buena cara,
cuando sea vieja, que me pida
que le tenga buena voluntad.

- V Las! e viure que-m val,
s'eu no vei a jornal
mo fi joi natural
en leih, sotz fenestral,
cors blanc tot atretal
com la neus a Nadal,
si c'amdui cominal
mezurem s'em egal?!
- VI Anc no vitz drut leyal,
sordeis o aya sal,
qu'eu l'am d'amor coral,
ela-m ditz: «No me'n chal»;
enans ditz que per al
no m'a ira mortal;
e si d'aisso-m vol mal,
pechat n'a criminal.
- VII Be for'oimais sazos,
bela domna e pros,
que-m fos datz a rescos
en baizan guizardos,
si ja per als no fos,
mas car sui enveyos,
c'us bes val d'autres dos,
can per fors'es faihz dos.
- VIII Can vei vostras faissos
e·ls bels olhs amoros,
be-m meravilh de vos
com etz de mal respos.
E sembla-m trassios,
can om par francs e bos
e pois es orgulhos
lai on es poderos.
- IX Bel Vezet, si no fos
mos enans totz en vos,
laissat agra chansos
per mal dels enoyos.

- V ¡Ay! ¿De qué me vale vivir
si no veo a diario
a mi auténtico gozo
en el lecho, bajo el ventanal,
el cuerpo blanco como
la nieve en Navidad,
de forma que ambos juntos
midamos si somos iguales?
- VI Nunca habréis visto leal amante
con menos fortuna,
pues yo la amo de todo corazón
y ella me dice: «No me importa»;
y añade que en modo alguno
me tiene odio mortal;
si por eso no me quiere,
peca mortalmente.
- VII Ya es tiempo,
bella y noble dama,
que a escondidas se me dé
un beso como recompensa,
y si no es por otra cosa,
sea al menos porque así lo deseo,
pues un bien vale el doble que otro,
que a la fuerza se haya dado.
- VIII Cuando veo vuestro rostro
y los bellos ojos amorosos,
me maravilla que vos
correspondáis tan mal.
Me parece traición
cuando alguien aparenta ser noble y bueno
y después es orgulloso
allí donde tiene poder.
- IX Hermosa Vista, si no estuviese
mi futuro todo en vos,
hubiera dejado las canciones
por culpa de los entrometidos.

Tant ai mo cor ple de joya

- I Tant ai mo cor ple de joya,
tot me desnatura.
Flor blanca, vermelh'e groya
me par la frejura,
c'ab lo ven et ab la ploya
me creis l'aventura,
per que mos pretz mont'e poya
e mos chans melhura.
Tan ai al cor d'amor,
de joi e de doussor,
per que'l gels me sembla flor
e la neus verdura.
- II Anar posc ses vestidura,
nutz en ma chamiza,
car fin'amors m'asegura
de la freja biza.
Mas es fols qui-s desmezura,
e no-s te da guiza,
per qu'eu ai pres de me cura,
deis c'agui enquiza
la plus bela d'amor,
don aten tan d'onor,
car en loc de sa ricor
no volh aver Piza.
- III De s'amistat me reciza!
mas be n'ai fiansa,
que sivals eu n'ai conquiza
la bela semblansa;
et ai ne a ma deviza
tan de benanansa,
que ja'l jorn que l'aurai viza,
non auria pezansa.
Mo cor ai pres d'Amor,
que l'esperitz lai cor,
mas lo cors es sai, alhor,
lonh de leis, en Fransa.

Tengo mi corazón tan lleno de alegría

- I Tengo mi corazón tan lleno de alegría,
que todo me lo transforma.
El frío me parece
una flor blanca, roja y amarilla,
pues con el viento y la lluvia
me crece la felicidad,
por lo que mi mérito aumenta y sube
y mi canto mejora.
Tengo en el corazón tanto amor,
tanto gozo y dulzura
que el hielo me parece flor
y la nieve, hierba.
- II Puedo ir sin vestido,
desnudo de camisa,
pues el amor puro me da fuerza
contra la fría brisa.
Pero está loco quien se excede
y no se comporta como es debido:
por eso he tenido cuidado conmigo
desde que requerí
de amor a la más bella,
de la que espero tal honor
que en vez de su riqueza
no quiero tener a Pisa.
- III Me aleja de su amistad
pero mantengo la esperanza
pues he conquistado
su hermoso semblante;
y, al dejarla, tengo
tanta felicidad,
que el día que la veo
no siento pesadumbre.
Mi corazón está cerca de Amor
y hacia allí corre mi espíritu,
pero el cuerpo está aquí,
lejos de ella, en Francia.

- IV Eu n'ai la bon'esperansa.
 Mas petit m'aonda,
 c'atressi-m ten en balansa
 com la naus en l'onda.
 Del mal pes que-m desenansa,
 no sai on m'esconda.
 Tota noih me vir'e-m lansa
 desobre l'esponda:
 plus trac pena d'amor
 de Tristan, l'amador,
 que-n sofri manhta dolor
 per Izeut la blonda.
- V Ai Deus! car no sui ironda,
 que voles per l'aire
 e vengues de noih prionda
 lai dins so repaire?
 Bona domna jauzionda,
 mor se-l vostr'amaire!
 Paor ai que-l cors me fonda,
 s'aissi-m dura gaire.
 Domna, per vostr'amor
 jonh las mas et ador!
 Gens cors ab frescha color,
 gran mal me faitz traire!
- VI Qu'el mon non a nul afaire
 don eu tan cossire,
 can de leis au re retraire,
 que mo cor no i vire
 e mo semblan no-m n'esclaire,
 que que-m n'aujatz dire,
 si c'ades vos er vejaire
 c'ai talan de rire.
 Tan l'am de bon'amor
 que manhtas vetz en plor
 per o que melhor sabor
 m'en an li sospire.
- VII Messatgers, vai e cor
 e di-m a la gensor
 la pena e la dolor
 que-n trac, e-l martire.

- IV Sigo confiando:
 poco me aprovecha,
 pues me tiene en balanceo
 como la ola a la nave.
 De la pesadilla que me asalta
 no sé dónde esconderme.
 Toda la noche me da vueltas y me sacude
 al borde de la cama:
 sufro más pena de amor
 que Tristán, el enamorado,
 que padeció muchos sufrimientos
 por Iseo, la rubia.
- V ¡Ay, Dios! ¿Por qué no soy golondrina
 que volase por el aire
 y llegase en la profunda noche
 allí, dentro de su morada?
 Buena señora alegre,
 ¡se muere vuestro enamorado!
 Temo que el corazón se me funda
 si esto dura mucho.
 Señora, por vuestro amor
 junto las manos y adoro.
 ¡Gentil cuerpo de fresco color,
 gran dolor me hacéis padecer!
- VI En el mundo no hay asunto
 del que me preocupe tanto
 que, cuando oigo cantar algo de ella,
 mi corazón no se me vuelva
 y mi rostro no se me ilumine,
 de forma que cualquier cosa que me oigais
 os parecerá inmediatamente
 que tengo ganas de reír.
 La amo tanto con buen amor
 que muchas veces lloro,
 por lo que mejor sabor
 tienen para mí los suspiros.
- VII Mensajero, ve y corre
 y dile a la más gentil
 la pena, el dolor
 y el martirio que padezco.

Can vei la lauzeta mover

- I Can vei la lauzeta mover
de joi sas alas contra'l rai,
que s'oblid'e-s laissa chazer
per la doussor c'al cor li vai,
ai! tan grans enveya m'en ve
de cui qu'eu veyá jauzion,
meravilhas ai, car desse
lo cor de dezirer no-m fon.
- II Ai, las! tan cuidava saber
d'amor, e tan petit en sai!
car eu d'amar no-m posc tener
celeis don ja pró non aurai.
Tout m'a mo cor, e tout m'a me,
e se mezeis'e tot lo mon;
e can se-m tolc, no-m laisset re
mas dezirer e cor volon.
- III Anc non agui de me poder
ni no fui meus de l'or'en sai
que-m laisset en sos olhs vezer
en un miralh que mout me plai.
Miralhs, pus me mirei en te,
m'an mort li sospir de preon,
c'aissi-m perdei com perdet se
lo bels Narcisus en la fon.
- IV De las domnas me dezesper;
ja mais en lor no-m fiarai;
c'aissi com las solh chaptener,
enaissi las deschaptenerai.
Pois vei c'una pro no m'en te
vas leis que-m destrui e-m cofon,
totas las dopt'e las mescre,
car be sai c'atretals se son.
- V D'aisso-s fa be femna parer
ma domna, per qu'e-lh o retrai,
car no vol so c'om deu voler,
e so c'om li deveda, fai.

Cuando veo la alondra que mueve

- I Cuando veo la alondra que mueve
de alegría sus alas contra el rayo de sol
y que se olvida y se deja caer
por la dulzura que le entra en el corazón,
¡ay!, entonces siento tal envidia
por cualquiera que vea alegre,
que me admira cómo al instante
el corazón no se me funde de deseo.
- II ¡Ay, desdichado! ¡Creía saber tanto
de amor y sé tan poco!
pues no puedo abstenerme de amar
a aquella de la que no tendré beneficios.
Me ha quitado mi corazón y a mí
y a sí misma y a todo el mundo;
cuando se me fue, no me dejó nada,
sino deseo y corazón anhelante.
- III Ya no tuve dominio sobre mí
ni fui mío desde el momento
que me dejó mirar en sus ojos,
en un espejo que me agrada mucho.
Espejo, desde que me miré en ti,
me han matado los profundos suspiros,
de modo que me perdí igual que se perdió
el hermoso Narciso en la fuente.
- IV De las damas me desespero;
nunca más confiaré en ellas;
así como las solía defender,
así las atacaré;
pues veo que ni una sola me ayuda
para con aquella que me destruye y confunde,
dudo de todas, en ninguna creo,
porque sé que todas son iguales.
- V En eso parece mujer
mi señora, y se lo reprocho,
pues no quiere lo que se debe querer
y hace lo que se le prohíbe.

Chazutz sui en mala merce,
et ai be faih co-l fols en pon;
e no sai per que m'esdeve,
mas car trop puyei contra mon.

- VI Merces es perduda, per ver
—et eu non o saubi anc mai—,
car cilh qui plus en degr'aver,
no-n a ges; et on la querrai?
A! can mal sembla, qui la ve,
qued aquest chaitiu deziron
que ja ses leis non aura be,
laisse morir, que no l'aon!
- VII Pus ab midons no-m pot valer
precs ni merces ni-l dreihz qu'eu ai,
ni a leis no ven a plazer
qu'eu l'am, ja mais no-lh o dirai.
Aissi-m part de leis e-m recre;
mort m'a, e per mort li respon,
e vau m'en, pus ilh no-m rete,
chaitius, en issilh, no sai on.
- VIII Tristans, ges no-n aures de me,
qu'eu m'en vau, chaitius, no sai on.
De chantar me gic e-m recre,
e de joi e d'amor m'escon.

Can l'erba fresch'e-lh folha par

- I Can l'erba fresch'e-lh folha par
e la flors boton'el verjan,
e-l rossinhols autet e clar
leva sa votz e mou so chan,
joi ai de lui, e joi ai de la flor,
e joi de me, e de midons major;
daus totas partz sui de joi claus e sens,
mas sel es jois que totz autres jois vens.

He caído en desgracia
y hago como el loco en el puente;
no sé por qué me ocurre,
sino porque subí demasiado alto.

- VI En verdad, se ha perdido la compasión
—y no lo supe nunca—
pues aquella que debía ser más compasiva,
no lo es; ¿dónde la buscaré?
¡Ay! Qué mal parece, a quien lo ve,
que, a este desgraciado deseoso,
que sin ella no tendrá ningún bien,
que lo deje morir, sin ayudarle.
- VII Ya que con mi señora no me valen
ruegos ni compasión, ni mi propio derecho,
y a ella no le agrada
que la ame, nunca se lo volveré a decir.
Así me alejo de ella y me aparto;
me ha muerto y como muerto le respondo,
me voy —ya que no me retiene—
desdichado, al exilio, no sé a dónde.
- VIII Tristán, no tendréis nada de mí,
pues me voy, desdichado, no sé a dónde.
Abandono y dejo de cantar,
y me escondo ante la alegría y el amor.

Cuando aparece la hierba fresca y la hoja

- I Cuando aparece la hierba fresca y la hoja
y la flor brotan en la rama,
y el ruiseñor, alta y clara,
levanta su voz y comienza a cantar,
entonces, me alegro por él y por la flor,
y tengo alegría de mí y, aún más, de mi dama;
por todas partes estoy rodeado de alegría,
pero hay una alegría que vence a las demás.

Chrétien de Troyes

(...1160-1190...)

D'Amors, qui m'a tolu a moi

- I D'Amors, qui m'a tolu a moi
n'a soi ne me viaut retenir,
me plaing einsi qu'adés otroi
que de moi face son pleisir;
et si ne me repuis tenir
que ne m'an plaingne, et di por quoi,
car ciaus qui la traïssent voi
sovant a lor joie venir,
et j'i fail par ma bone foi.
- II S'Amors por essaucier sa loi
viaut ses anemis convertir,
de sans li vient, si con je croi,
qu'as suens ne puet ele faillir;
et je, qui ne me puis partir
de celi, vers cui me soploi,
mon cuer, qui suens est, li anvoi;
mes de neant la cuit servir
se ce li rant que je li doi.
- III Dame, de ce que vostre hon sui,
dites moi, se gre m'an savez?
Nenil, se j'onques vos conui,
ainz vos poise, quant vos m'avez.

Chrétien de Troyes

(...1160-1190...)

De Amor que me ha robado de mí mismo

- I De Amor, que me ha robado de mí mismo
y que no quiere retenerme consigo,
me quejo, tal que ahora concedo
que haga conmigo a su antojo;
y no puedo evitar
el quejarme, y digo por qué,
pues veo a quienes lo traicionan
volver contentos frecuentemente
y yo no lo logro con mi fidelidad.
- II Si Amor, para realzar su ley
quiere convertir a los enemigos,
es lógico, según creo,
que no abandone a los suyos;
y yo que no puedo separarme
de aquella a quien estoy sujeto,
mi corazón, que es suyo, le envío;
pero no creo servirle en nada
al devolverle lo que le debo.
- III Señora, el que yo sea vasallo vuestro,
decidme, ¿os agrada?
No, si mal no os conozco,
antes os pesa, el tenerme por vasallo.

Et puis que vos ne me volez,
donc sui je vostre par enui;
mes se ja devez de nului
merci avoir, si me sofrez,
car je ne puis servir autrui.

IV Onques del bevrage ne bui,
don Tristans fu anpoisonez,
mes plus me fet amer que lui
fins cuers et bone volantez.
Bien ant doit estre miens li grez,
qu'ains de rien esforciez n'an fui,
fors de tant, que mes iauz an crui,
par cui sun an la voie antrez,
don ja n'istrai n'ains n'i recrui.

V Cuers, se ma dame ne t'a chier,
ja mar po ce t'an partiras;
totz jorz soies an son dangier,
puis qu'anpris et comancié l'as.
Ja, mon los, planté n'ameras,
ne por chier tans ne t'esmaier.
Biens adoucist par delaiier,
et quant plus desirré l'avras,
tant iert plus douz a l'essaiier.

VI Merci trovasse au mieu cuidier,
s'ele fust an tot le compas
del monde, la ou je la quier.
Mes je croi qu'ele n'i est pas.
Onques ne fin, onques ne las
de ma douce dame proiier.
Pri et repri sanz exploitier,
come cil qui ne set a gas
Amors servir ne losangier.

Y ya que no me queréis,
soy vuestro a pesar de todo;
si de alguno debéis
tener piedad, soportadme,
pues no puedo servir a otro.

IV Nunca bebí del filtro,
con el que Tristán fue envenenado;
pero más que a él me hace amar
el gentil corazón y el firme deseo.
Bien debe ser mío el mérito,
pues no fui forzado por nada,
sino que solamente creí a mis ojos,
por quienes entré en el camino
del que no saldré y al que no renunciaré.

V Corazón, si mi dama no te aprecia,
no por eso te alejarás de ella;
siempre estarás a su disposición,
desde que lo has emprendido y comenzado.
No amarás con mi consentimiento la abundancia
ni te afligirás por la carestía. [dancia
Mucho se endulza con el alejamiento
y cuanto más lo habrás deseado,
tanto será más dulce para probar.

VI Yo encontraría compasión, a mi parecer,
si ella existiera en la esfera
del mundo, donde yo la busco,
pero creo que no existe.
Nunca termino, nunca dejo
de buscar a mi dulce dama.
Ruego y suplico sin lograr nada,
como quien no sabe —jugando—
servir a Amor, ni engañarlo.

Thibaut IV de Champagne

(1201-1253)

Ausi comme unicorne sui

- I Ausi comme unicorne sui
qui s'esbahist en regardant,
quant la pucele va mirant.
Tant est liee de son ennui,
pasmee chiet en son giron;
lors l'ocit on en traïson.
Et moi ont mort d'autel senblant
amors et ma dame, por voir:
mon cuer ont, n'en puis point ravoïr.
- II Dame, quant je devant vous fui
et je vous vi premierement,
mes cuers aloit si tressaillant
qu'il vous remest, quant je m'en mui.
Lors fu menez sanz raençon
en la douce chartre en prison
dont li piler sont de talent
et li huis sont de biau veoir
et li anel de bon espoir.
- III De la chartre a la clef Amors
et si i a mis trois portiers:
Biau Senblant a non li premiers,
et Biautez cele en fet seignors;

Teobaldo I de Navarra

(1201-1253)

Tal como unicornio soy

- I Tal como unicornio soy
que se espanta viendo
que la doncella lo mira.
Está tan trabado por el miedo
que cae desvanecido en su regazo;
entonces lo matan a traición.
Y a mí me han matado de forma semejante
el amor y mi dama, en verdad:
tienen mi corazón, no lo puedo rescatar.
- II Señora, cuando estuve ante vos
y os vi por primera vez,
mi corazón se estremeció tanto
que se quedó con vos, cuando me marché.
Entonces fue llevado sin rescate
a la cárcel, a la prisión
cuyos pilares son voluntad
las puertas son hermosa mirada
y las argollas, buena esperanza.
- III Amor tiene la llave de la cárcel
y ha puesto tres carceleros:
Hermoso Semblante se llama el primero,
de Belleza hizo su señor;

Dangier a mis a l'uis devant,
un ort, felon, vilain, puant,
qui mult est maus et pautoniers.
Cil troi sont et viste et hardi:
mult ont tost un homme saisi.

IV Qui porroit sousfrir les tristors
et les assauz de ces huissiers?
Onques Rollanz ne Oliviers
ne vainquirent si granz estors;
il vainquirent en combatant,
mès ceus vaint on humiliant.
Sousfrirs en est gonfanoniers;
en cest estor dont je vous di
n'a nul secors fors de merci.

V Dame, je ne dout mès riens plus
que tant que faille a vous amer.
Tant ai apris a endurer
que je sui vostres tout par us;
et se il vous en pesoit bien,
ne m'en puis le partir pour rien
que je n'aie le remembrer
et que mes cuers ne soit adès
en la prison et de moi près.

VI Dame, quant je ne sai guiler,
merciz seroit de seson mès
de soustenir greveus fès.

De bone amor vient seance et bonté

I De bone amor vient seance et bonté,
et amors vient de ces deus autresi.
Tuit troi sunt un, qui bien i a pensé;
ja a nul jor ne seront departi.
Par un conseil ont ensenble establi
li coreor, qui sont avant alé:
de mon cuer ont fet leur chemin ferré;
tant l'ont usé, ja n'en seront parti.

Peligro ha puesto delante de la puerta
es feo, felón, villano, maloliente,
es muy malo y perverso.
Estos tres son rápidos y atrevidos:
pronto apresan a un hombre.

IV ¿Quién podría soportar la maldad
y los ataques de estos carceleros?
Nunca Roldán ni Oliveros
vencieron tan gran batalla;
vencieron combatiendo
pero a éstos se les vence humillándose.
El Sufrimiento es el portaestandarte;
en este combate del que os hablo
no hay otro socorro que Compasión.

V Señora, a nada temo más
que el dejar de amaros.
He aprendido tanto a sufrir,
que soy vuestro para siempre;
aunque ello os molestara,
yo por nada me podría ir
sin mantener el recuerdo
y sin que mi corazón continuara
en la cárcel y yo preso.

VI Señora, como no sé engañar,
ya sería momento de apiadarse y, más,
de sobrellevar tan pesado haz.

Por el buen amor vienen bienestar y bondad

I Por el buen amor vienen bienestar y bondad
y el amor procede de estas dos igualmente.
Los tres son uno, si se piensa bien en ello;
y nunca se separarán.
Por común acuerdo han establecido
los corredores que siguen:
de mi corazón han hecho camino principal;
¡tanto lo han usado, no lo abandonarán nunca!

L'autre nuit en mon dormant

- I L'autre nuit en mon dormant
fui en grant dotance
d'un gieu parti en chantant
et en grant balance,
quant Amors me vint devant,
qui me dist: «Que vas querant?
Trop as corage mouvant;
ce te muet d'enfance.»
- II Lors tressailli durement;
en grant esmaiance
dis li: «Dame, se g'entent
a ma grant pesance,
c'est par vostre faus semblant,
qui m'a mort si cruëment.
Partir vueil de vostre gent
par vostre esloignance.
- III —Cil n'avra ja son vouloir
a longue duree
qui por mal ne paine avoir
change sa pensee;
oncor t'en puès pou doloir.

La otra noche, entre sueños

- I La otra noche, entre sueños
tuve mucho miedo
por una discusión cantada
—y también mucho temor—
cuando Amor se me presentó
y me dijo: «¿Qué buscas?
Cambias demasiado de sentimientos;
a ello te obliga la juventud.»
- II Entonces me sobresalté mucho;
muy atemorizado
le dije: «Señor, si no me equivoco
para mi gran desdicha,
es por vuestra falsa actitud,
que me ha dado muerte con tal crueldad.
Quiero abandonar a los vuestros
por vuestro distanciamiento.»
- III —«No lograré su deseo
en mucho tiempo
quien por tener males y penas
cambie de pensar;
aún puedes sufrir un poco.

Mult doit avoir le cuer noir
qui por fere son pouoir
pert sa desirree.

IV —Trop savez bien decevoir,
nus n'i a duree.
Il n'est pas en son pooir,
cil qui a vos bee.
Por ce m'estuet remanoir,
ne truis en vos fors espoir;
ne bonté ne puis avoir,
s'el n'est comparee.

V —N'aies si le cuer desvé,
mès en moi te fie!
Qui est en ma poosté
plus mauvès n'est mie,
ainz a cent tanz plus bonté,
plus valor, plus largeté.
Tost t'avrai guerredoné;
met t'en ma baillie!

VI —Tant m'avez biau sarmoné
que ne lerai mie
que ne face vostre gré.
Mon cors et ma vie
met en vostre volenté,
mau gré ceus qui m'ont mellé
a vous, qui j'ai creanté
a estre en aïe.

VII Or vos pri merci, pour Dé;
que cil qui tant a amé
a vous s'umelie.»

Muy negro debe tener el corazón
quien por hacer sólo lo que puede
pierde lo que quiere.»

IV —«Bien sabéis engañar,
nadie puede resistiros.
No está en su poder
quien a vos se entrega.
Por eso me quedaré,
aunque no hallo en vos esperanza;
y no encontraré bondad
si no la pago muy cara.»

V —«No tengas el corazón tan duro,
¡confía en mí!
Quien está bajo mi poder
no es, en modo alguno, peor;
antes bien, tiene cien veces más bondad,
más valor, más generosidad.
Pronto te habré recompensado;
¡ponte bajo mi gobierno!»

VI —«Me habéis adoctrinado tan bien
que no dejaré en absoluto
de hacer vuestro deseo.
Mi cuerpo y mi vida
pongo a vuestra voluntad,
mala hora a quienes me han enfrentado
a vos, a quien he prometido
someterme.

VII Os pido perdón ahora, por Dios;
pues éste que tanto ha amado,
a vos se humilla.»

1.

Seigneurs, sachiez: qui or ne s'en ira
En cele terre ou Deus fu morz et vis
Et qui la croiz d'Outremer ne prendra,
A painesmés ira en Paradis.
Qui a en soi pitie ne remembrance,
Au haut Seigneur doit querre sa vengeance
Et delivrer sa terre et son pais.

2.

Tuit li mauvés demorront par deça,
Qui n'aiment Dieu, bien ne honor ne pris;
Et chascun dit: "Ma fame, que fera?
Je ne leroie a nul fuer mes amis."
Cil sont cheoit en trop fole atendance,
Qu'il n'est amis fors que cil, sanz dotance,
Qui pour nous fu en la vraie croiz mis.

3.

Or s'en iront cil vaillant bachelier
Qui aiment Dieu et l'eneur de ces mont,
Qui sagement vuelent a Dieu aler,
Et li morveus, li cendreus demorront;
Avugle sont, de ce ne dout je mie.
Qui un secors ne fet Dieu en sa vie,
Et pour si peu pert la gloire du mont.

4.

Deus se lessa por nos en croiz pener
Et nos dira au jor ou tuit vendront:
"Vous qui ma croiz m'aidastes a porter,
Vos en iroiz la ou mi angre sont;
La me verroiz et ma mere Marie.
Et vos par qui je n'oi onques afe
Descendroiz tuit en Enfer le parfont."

5.

Chascuns cuide demorer touz hetiez
Et que jamès ne doie mal avoir;
Ensi les tient Anemis et pechiez
Que il n'ont sens, hardement ne pouoir.
Biaus sire Deus, ostez leur tel pensee
Et nos metez en la vostre contree
Si sainement que vos puissons veoir!

6.

Douce dame, roïne coronee,
Priez pour nos, Virge bone e'tree!
Et puis après ne nos peut mescheoir.

1.

Señores, sabed: Quien ahora no vaya
A la tierra donde Dios murió y vivió,
Y quien no tome la cruz de Ultramar,
Tendrá gran dificultad en ir al Paraíso.
Quien tenga piedad y recuerde
Al alto Señor, debe querer vengarle
Y rescatar su tierra y su país.

2.

Todos los malos que no aman a Dios
Se quedarán aquí sin honor ni premio
Y cada cual dirá: "¿Qué será de mi mujer?
¡Por nada abandonaré a mis amigos!"
Estos se hacen vanas ilusiones
Pues sin duda no hay mejor amigo que aquel
Que por nosotros fue puesto en la verdadera cruz.

3.

Ahora partirán los valientes caballeros
Que aman a Dios y el honor de este mundo,
Que sabiamente quieren ir hacia Dios.
Y los cobardes y los haraganes se quedarán;
Ellos son ciegos, de ello no me cabe ninguna duda.
Quien no acuda a socorrer a Dios durante esta vida
Pierde también la gloria del mundo.

4.

Dios por nosotros se dejó colocar en la cruz,
Y nos dirá en aquel día al cual todos llegarán:
"Vosotros que me ayudásteis a llevar mi cruz
Iréis allí donde están mis ángeles.
Allí me veréis y a mi madre María.
Y vosotros, de quienes jamás recibí nada
Descenderéis todos a las profundidades del Infierno."

5.

Todos piensan que la fortuna será duradera
Y que nunca la desgracia los alcanzará.
Así el Diablo los mantiene en el pecado,
Y no tienen ni razón, ni coraje, ni poder.
¡Hermoso señor Dios, líbralos [a ellos] de estos pensamien
Y [a nosotros] instálanos en tu territorio [el Paraíso]
Para que con santidad podamos contemplarte!

6.

¡Dulce dama, reina coronada,
Ruega por nosotros, virgen bienaventurada!
Entonces ningún mal nos podrá acontecer.

1.
Jherusalem, grant damage me fais,
Qui m'as tolu ce que je plus amoie;
Sachiez de voir ne vos amerai mais,
Quar c'est la rienz dont j'ai plus male joie,
Et bien souvent en sospir et pantais,
Si qu'a bien pou que vers Deu ne m'irais
Qui m'a osté de grand joie ou j'estoie.

2.
Biaus dous amis, com porrois endurer
La grante painne por moi en mer salee,
Quant rienz qui soit ne porroit deviser
La grant dolor qui m'est el cuer entree?
Quant me remembre del doulz viaire cler
Que je soloie baisier et acoler,
Grant merveille est que je ne sui dervee.

3.
Si m'aft Dex, ne puis pas echaper;
Morir m'estuet, teut est ma destinee;
Si sai de voir que qui muert por amer
Trusques a Deu n'a pas c'une jornee.
Lasse! mieuz vueil en tel jornee entrer,
Que je puisse mon douz ami trover,
Que je ne vueill ci remaindre esgaree.

[Canción dramática, cuyo autor se hace eco del lamento de una dama abandonada amado que ha partido en cruzada]

1.
Jerusalén, gran daño me has hecho,
Pues me has quitado lo que más amaba.
Sabe que no te podré perdonar
Pues es lo que más me hace sufrir.
A menudo me hace suspirar y fantasear,
A punto que contra Dios me irrito
Pues me ha quitado la gran alegría que tenía.

2.
Bello, dulce amigo, ¿cómo podrás soportar
En el mar salado el gran dolor [causado] por mí,
Cuando no hay nada que pueda expresar
El gran dolor que en mi corazón ha penetrado?
Cuando recuerdo el dulce rostro claro
Que solía besar y abrazar,
Es un milagro que no haya enloquecido.

3.
Si Dios me ayuda, no podré escapar [a la muerte].
He de morir, tal es mi destino.
Sé que quien muere de amor
Hasta [llegar a] Dios no tiene más que una jornada.
¡Deja! prefiero emprender ya esa jornada
Para que pueda encontrar a mi dulce amigo
Antes que permanecer aquí tan acongojada.

1.

Ja nus on pris ne dira sa raison
 Adroitement s'ensi con dolenz non;
 Mais par confort puet il faire chançon.
 Mout ai d'amis, mais povre sont li don;
 Honte en avront se por ma reançon
 Sui ça dous iverz pris.

2.

Ce sevent bien mi ome et mi baron,
 Englois, Norment, Poitevin et Gascon
 Que je n'avoie si povre compaignon
 Ce je laissasse, por avoir, en prison.
 Je nel dis pas por nule retraçon;
 Mais encor sui je pris.

3.

Or sai je bien de voir certainement
 Que morz ne pris n'ami ne parent,
 Quant on me lait por or ne por argent.
 Mout m'est de moi, mais plus m'est de ma gent,
 Qu'après ma mort avront reprovier grant,
 Se longuement sui pris.

4.

N'est pas merveille se j'ai le cuer dolent,
 Quant li miens sire met ma terre en torment,
 S'or li membrast de nostre sairement
 Que nos feïmes andoi communament,
 Bien sai de voir que ça enz longement
 Ne seroie pas pris.

5.

Ce sevent bien Angevin et Torain,
 Cil bachelier qui or sont riche et sain,
 Qu'encombrez sui loinz d'euz en autrui main.
 Forment m'amoient, mais or ne m'aïment grain.
 De beles armes sont ore vui cil plain
 Por tant que je sui pris.

Rotrouenge (Poesía cuyas estrofas tienen metro y número indeterminado, pero siempre terminan por un refrán. Esta poesía fue escrita en el transcurso del cautiverio de Ricardo Corazón de León, hecho prisionero del duque de Austria a fines de 1192 al regresar de Tierra Santa después de la segunda Cruzada. Fue entregado al emperador Enrique VI y no recuperó la libertad hasta 1194 tras el pago de un cuantioso rescate.)

1.

Nunca un hombre prisionero expresará sus pensamientos
 Con claridad si no lo hace dolorido.
 Pero para reconfortarse puede componer una canción.
 Tengo muchos amigos, pero pobres son sus dones.
 Vergüenza sentirán, pues por falta de rescate
 Estoy aquí prisionero ya dos inviernos.

2.

Bien lo saben mis hombres y mis barones,
 Ingleses, normandos, poitevinos y gascones,
 Que yo no he tenido tan pobre compañero,
 Que por tener [yo fortuna] lo haya dejado en la prisión.
 No lo digo como reproche,
 Pero todavía estoy prisionero.

3.

Ahora sé con certeza
 Que el muerto y el prisionero no tienen amigo ni pariente,
 Puesto que se me abandona por oro y por plata.
 Es enfadoso para mí, pero más para los míos
 Que después de mi muerte se harán muchos reproches
 Si mucho tiempo sigo prisionero.

4.

No sorprende que tenga el corazón doliente
 Cuando mi señor atormenta mi tierra ⁽¹⁾.
 Si recordase nuestros juramentos
 Que mutuamente nos hicimos otrora ⁽²⁾,
 Bien sé que por mucho tiempo
 No permanecería prisionero.

5.

Bien lo saben angevinos y torneses,
 Esos jóvenes que ahora son ricos y están sanos
 Que apesadumbrado estoy lejos de ellos en manos ajenas.
 Antes me amaban, pero ahora no me aman en absoluto.
 De hermosas luchas [torneos] ahora están vacías las llanuras,
 Mientras yo siga prisionero.

⁽¹⁾ El rey Felipe Augusto de Francia aprovechó el cautiverio de Ricardo Corazón de León para invadir la Normandía.

⁽²⁾ Alusión al tratado concluido el 30 de noviembre de 1190 entre Felipe Augusto y Ricardo Corazón de León, según el cual cada uno defendería las tierras del otro mientras durase la Cruzada.

6.
Mes compaignons cui j'amoie et cui j'ain,
Ceus de Caheu et ceus de Percherain,
Me di, chançon, qu'il ne sont pas certain:
Qu'onques vers eus nen oicuer faus ne vain.
S'ils me guerroient, il font mout que vilain.
Tant con je serai pris.

De: *Classiques Larousse, La Poésie Lyrique au Moyen Age*, pp. 43-44.

6.
Mis compañeros que yo amaba y amo,
Aquellos de Cayeux y los de Percherain,
Dí, canción, que no son fieles.
Jamás mi corazón fue falso ni vano con ellos
Si ellos me guerrearán serán más que villanos,
Mientras yo siga prisionero.

A l'entrada del tens clar

A l'entrada del tens clar – eya,
per joia recomençar – eya,
e per jelos irritar – eya,
vol la regina mostrar
qu' el' es si amoroza.

*A la vi', a la via, jelos,
laissez nos, laissez nos
ballar entre nos, entre nos!*

El' a fait per tot mandar – eya,
non sia jusqu' a la mar – eya,
piucela ni bachelar – eya,
que tuit non venguan dançar
en la dansa joioza

A la vi, a la via, jelos...

Lo reis i ven d'otra part – eya,
per la dansa destorbar – eya,
que el es en cremetar – eya,
que om no li voilh emblar
la regin' avrilhoza

A la vi, a la via, jelos...

Qui donc la vezes dançar – eya,
e son gent cors desportar – eya,
ben pogra dir de verdat – eya,
qu' el mont non aja sa par
la regina joioza

A la vi, a la via, jelos...

Al comienzo del tiempo claro [primavera] – eya,
para retomar la alegría – eya,
y para irritar al celoso,
la reina quiere demostrar
que está enamorada.

*Fuera, fuera, celoso,
dejadnos, dejadnos
bailar entre nosotros, entre nosotros!*

Ella ha hecho mandar por todas partes – eya,
que no haya hasta la orilla del mar – eya,
doncella ni mancebo – eya,
que no vengan a bailar
en la danza gozosa.

Fuera, fuera, celoso....

El rey viene del otro lado – eya,
para impedir la danza – eya,
pues está con temor – eya,
de que alguien le quiera quitar
a la reina abrileña.

Fuera, fuera, celoso...

Quien la viese bailar – eya,
y mover su gentil cuerpo – eya,
podrá decir en verdad – eya,
que en el mundo no hay igual
a la reina gozosa.

Fuera, fuera, celoso.....

(Danza de primavera de origen provenzal, s. XII, *Chansonnier de Saint-Germain-des-Prés*, ed. F. Gennrich, 1951. *Troubadours, Trouvères, Minne- und Meistersang*)